

**TITLE** Portuguese Basic Course: Volume VIII, Lessons 71-80.

**INSTITUTION** Defense Language Inst., Washington, D.C.

**SPONS AGENCY** Department of Defense, Washington, D.C.

**PUB DATE** Jun 71

**NOTE** 134p.

**AVAILABLE FROM** Director, Defense Language Insitute, Department of the Army, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C. 20390 (With specific permission)

**EDRS PRICE** MF-\$0.65 HC Not Available from EDRS.

**DESCRIPTORS** Armed Forces; Cultural Education; Economics; Form Classes (Languages); \*Grammar; \*Instructional Materials; \*Language Instruction; Military Personnel; \*Portuguese; \*Reading Development; Reading Materials; Reading Skills; Romance Languages; Vocabulary; Word Lists

**ABSTRACT**

This final volume in a series of texts developed for an introductory course in Portuguese reviews essential grammatical features and provides reading materials in the form of narratives on the cultural and economic aspects of Brazil. Each lesson includes a review of a grammatical feature, use of a selected word, exercises, narratives, and vocabulary lists. A Portuguese-English/English-Portuguese glossary is provided. (RL)

ED054688

P O R T U G U E S E  
BASIC COURSE

Volume VIII  
Lessons 71-80

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION  
& WELFARE  
OFFICE OF EDUCATION  
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED  
EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR  
ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF  
VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECES-  
SARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDU-  
CATION POSITION OR POLICY.

June 1971

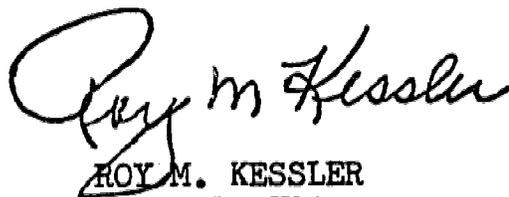
DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

002 562

## DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

This pamphlet is for use by the faculty, staff and students of the Defense Language Institute solely for official purposes. It is NOT for general distribution. It may NOT be released to other persons, quoted or extracted for publication, or otherwise copied or distributed without specific permission in each instance from the Director, Defense Language Institute.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY Defense Language Institute TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U. S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."



ROY M. KESSLER  
Colonel, USA  
Director

## PREFACE

This is the last volume of the Portuguese Basic Course.

Its main objectives are the same as those of Volume VII. The Narratives provide reading material on the cultural and economic aspects of Brazil.

The general format of the lessons also follows that of Volume VII, and the material in each lesson should be, likewise, distributed over the daily schedule.

All inquiries concerning these materials, including request for permission to reproduce same, should be addressed to the Director, Defense Language Institute, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C. 20390.

## CONTENTS

<u>Lesson</u>		<u>Page</u>
71.	<u>Brazilian Government</u> The Word <u>Como</u>	1
72.	<u>Cycles of Brazilian Economy</u> The Word <u>Se</u>	13
73.	<u>Architecture and Urban Development</u> The Word <u>Mesmo</u>	25
74.	<u>Brazilian Music</u> The Word <u>Quando</u>	37
75.	<u>Education and Health</u> The Word <u>Ainda</u>	49
76.	<u>Religion</u> The Word <u>Já</u>	59
77.	<u>Brazilian Literature I</u> The Word <u>Bem</u>	71
78.	<u>Brazilian Literature II</u> The Word <u>Mal</u>	81

<u>Lesson</u>		<u>Page</u>
79.	<u>Industry</u> The Word <u>Ora</u>	89
80.	<u>Final Commentary</u> The Word <u>Pois</u>	99
Glossary		109
	Portuguese-English	111
	English-Portuguese	121

...

## BRAZILIAN GOVERNMENT

## I. GRAMMAR REVIEW

The Word Como\*A. USES OF COMO

Portuguese	English
1. Fale sôbre o modo <u>como</u> os municípios são administrados.	Tell <u>how</u> the counties are administered.
2. O professor explicou <u>como</u> se forma um município.	The teacher explained <u>how</u> a county is formed.
3. O rei deixou Dom Pedro <u>como</u> regente.	The king left Dom Pedro <u>as</u> regent.
4. O Rio de Janeiro não só é grande <u>como</u> belo.	Rio de Janeiro is not only large <u>but</u> beautiful.
5. Preciso de um lápis. Não há nenhum aqui. Veja <u>como</u> há na gaveta.**	I need a pencil. There is none here. See <u>that</u> there are some in the drawer.
6. a. <u>Como?</u> Faça o favor de repetir.	<u>Beg your pardon?</u> Please repeat.
b. <u>Como?</u> Você amassou meu carro outra vez?	<u>What?</u> You dented my car again?

\*For other references to the word como, see Vol. I, p. 73; Vol. II, p. 42; Vol. V, p. 144.

\*\*This structure is colloquial. In writing, the structure would be: Veja como os há na gaveta.

## B. EXERCISE

Fill in blanks with como, por, de, em, com, a, para, êste, o, da, do, a, dêste, os, or no:

1. Durante o Império o Brasil era constituído \_\_\_\_\_ uma federação \_\_\_\_\_ províncias, as quais, \_\_\_\_\_ sua vez, eram subdivididas \_\_\_\_\_ municípios.
2. \_\_\_\_\_ o estabelecimento \_\_\_\_\_ República \_\_\_\_\_ 1889, as províncias se transformaram \_\_\_\_\_ estados e a nação passou \_\_\_\_\_ se chamar República dos Estados Unidos do Brasil.
3. O velho estado \_\_\_\_\_ Bahia, sede \_\_\_\_\_ governo \_\_\_\_\_ tempos coloniais, vivia \_\_\_\_\_ glórias passadas, o mesmo acontecendo \_\_\_\_\_ Pernambuco, o grande estado nordestino que era o maior produtor \_\_\_\_\_ açúcar \_\_\_\_\_ Brasil-colônia.
4. A Bahia, \_\_\_\_\_ uma superfície equivalente \_\_\_\_\_ Minas tem somente metade \_\_\_\_\_ população \_\_\_\_\_, estando \_\_\_\_\_ terceiro lugar quanto \_\_\_\_\_ número \_\_\_\_\_ municípios.
5. O processo normal \_\_\_\_\_ formação \_\_\_\_\_ um município é o seguinte: um centro \_\_\_\_\_ população começa \_\_\_\_\_ um arraial ou uma povoação; gradualmente, o número \_\_\_\_\_ pessoas se torna suficiente \_\_\_\_\_ formar uma vila, ou um distrito policial, presidido \_\_\_\_\_ um subdelegado; \_\_\_\_\_ seguida, a povoação se torna sede \_\_\_\_\_ um distrito \_\_\_\_\_ paz, com um juiz \_\_\_\_\_ paz \_\_\_\_\_ presidir \_\_\_\_\_ casamentos, registrar nascimentos e mortes, e um delegado \_\_\_\_\_ manter a ordem.

6. No Brasil, \_\_\_\_\_ nos Estados Unidos, estabelecem-se novas unidades locais \_\_\_\_\_ governo \_\_\_\_\_ medida que novas regiões são povoadas.
7. A República no Brasil foi proclamada \_\_\_\_\_ 1889. Começou \_\_\_\_\_ democracia \_\_\_\_\_ logo se transformar \_\_\_\_\_ oligarquia.
8. O ouro foi o primeiro mineral \_\_\_\_\_ ser extraído comercialmente, ainda \_\_\_\_\_ tempos coloniais. A produção \_\_\_\_\_ metal \_\_\_\_\_ século XVIII foi tal, que esse período pode ser considerado \_\_\_\_\_ o "século do ouro" \_\_\_\_\_ história \_\_\_\_\_ Brasil.
9. \_\_\_\_\_ no Brasil não houvesse riquezas \_\_\_\_\_ serem exploradas os portugueses \_\_\_\_\_ princípio não fizeram muito caso \_\_\_\_\_ sua colônia \_\_\_\_\_ América.
10. A vida política \_\_\_\_\_ Brasil tem sido menos turbulenta do que a \_\_\_\_\_ outros países americanos. Deram-se revoltas locais, \_\_\_\_\_ a guerra \_\_\_\_\_ Farrapos, \_\_\_\_\_ Rio Grande do Sul, e a revolução separatista \_\_\_\_\_ 1932, \_\_\_\_\_ São Paulo; mas nunca houve uma guerra civil que envolvesse todo o país.

## II. NARRATIVE

A. Organização Política e Administrativa do Brasil

Durante o Império o Brasil era constituído por uma federação de províncias, que por sua vez, eram subdivididas em municípios. Com o estabelecimento da República em 1889, as províncias se transformaram em estados e a nação passou a se chamar República dos Estados Unidos do Brasil. O país tinha, então, vinte estados e um Distrito Federal.

Até a década dos trinta, o Brasil teve um govêrno descentralizado. Dois estados, Minas Gerais e São Paulo, ditavam as ordens aos demais. O velho estado da Bahia, sede do govêrno nos tempos coloniais, vivia de glórias passadas, o mesmo acontecendo com Pernambuco, o grande estado nordestino. O estado do Rio Grande do Sul, que se desenvolvia rapidamente, se rebelou contra o sistema da supremacia de São Paulo e Minas. Foi então que apareceu na cena política brasileira a figura de Getúlio Vargas. Não é exagero afirmar que antes de 1930 cada estado era um pequeno mundo em si, gozando de relativa autonomia. Mas este fenômeno não se limitava aos estados: a desarticulação se estendia até aos municípios. O Brasil era um verdadeiro mosaico de células administrativas. As ordens provenientes das capitais estaduais ou do poder central chegavam a cada município completamente diluídas, quando chegavam.

Depois do estabelecimento do Estado Nôvo, foram grandemente expandidos os poderes do govêrno central. O Brasil passou a ser um Estado Federal, constituído pela união indissolúvel dos estados, do Distrito Federal e dos territórios. De acôrdo com a lei constitucional de 10 de novembro de 1937, o govêrno federal adquiriu poderes supremos; os estados perderam grande parte da sua autonomia e os municípios, por sua vez, passaram a ser apenas subdivisões administrativas dos estados.

Nos estados de São Paulo, Minas e Rio de Janeiro os municípios são pequenos e é relativamente grande a densidade da população. Os municípios onde se encontram as cidades de São Paulo e Rio têm uma densidade de população equivalente à dos maiores centros urbanos do mundo. Nas planícies e nas selvas de Mato Grosso, Amazonas e Pará a situação é bem diferente. Um caso específico é o do município de Altamira,

no estado do Pará, que tem uma área de 259.111 quilômetros quadrados -- maior do que doze dos vinte e dois estados da federação brasileira -- e uma população de cerca de 10.000 habitantes. O estado de Minas Gerais, segundo em população, abrange quase um quinto do número total de municípios de todo o país. São Paulo, o estado mais populoso, tem aproximadamente um sexto do número de municípios. A Bahia, com uma superfície equivalente à de Minas, tem somente metade da população deste, estando em terceiro lugar quanto ao número de municípios. Estes três estados, que juntos perfazem 43% da população total do país, abrangem metade dos municípios do Brasil.

O processo normal de evolução de um município é o seguinte: um centro de população começa como um arraial ou uma povoação; gradualmente o número de pessoas se torna suficiente para formar uma vila, ou um distrito policial, presidido por um subdelegado; em seguida, a povoação se torna sede de um distrito de paz, com um juiz de paz para presidir a casamentos, registrar nascimentos e mortes, e um delegado para manter a ordem; subseqüentemente, a vila passa à categoria de cidade e sede de município. Chega então a ser sede de uma circunscrição judiciária sob a jurisdição de um ou mais juizes de direito. No Brasil, como nos Estados Unidos, estabelecem-se novas unidades locais de govêrno logo que novas regiões são povoadas ou quando, numericamente, a população da região justifica sua subdivisão. O processo pode também se dar em reverso, quando certas regiões perdem população.

Os estados do sul, especialmente o de São Paulo, já dispõem dos meios econômicos necessários para garantir à população os serviços de instrução pública, saúde, assistência social, segurança pública, comunicações e outras funções necessárias a uma sociedade moderna.

Em outras regiões do país, o govêrno local sofre de grande anemia econômica, não só resultante da precária situação financeira estadual, mas também pelo fato de a propriedade rural estar nas mãos de um limitado número de proprietários.

...

O Brasil já experimentou quase tôdas as formas de govêrno, com exceção do comunismo. De 1500 a 1816, foi colônia; de 1816 a 1822, um reinado; de 1822 a 1889, império.

A república foi proclamada em 1889, tendo passado por diversas fases. Começou como democracia, para logo se transformar numa oligarquia; em 1930, o Brasil entrou na era getuliana (a chamada "ditadura benigna" de Getúlio Vargas), que durou até 1945. Em 1946, o país voltou à forma democrática de governo. Em 1961, Jânio Quadros renunciou a presidência e foi adotado o regime parlamentar. Em 1963, depois de um plebiscito, foi novamente adotado o sistema presidencial. Em 1964, após a deposição de João Goulart, o país passou a ser uma ditadura militar. Em 1967, foi dado à nação o nome de República Federativa do Brasil, constituída de vinte e dois estados, quatro territórios e um Distrito Federal. Durante o Império e a República, o Brasil teve cinco constituições: a Constituição Imperial, de 1824, a Constituição da República Velha, de 1891; a primeira Constituição do governo de Vargas, de 1934; a Constituição do Estado Novo, de 1937, e, finalmente, a Constituição de 1946, que deu início à chamada República Nova. A Constituição de 1946, por sua vez, foi revisada pelo governo militar e uma nova Constituição promulgada a 24 de janeiro de 1967.

Apesar dos pesares, a vida política do Brasil tem sido menos turbulenta do que a de outros países americanos. Deram-se revoltas locais, como a guerra dos Farrapos, no Rio Grande do Sul, e a revolução separatista de 1932, em São Paulo; mas nunca houve uma guerra civil que envolvesse todo o país. A independência, a abolição da escravatura, a proclamação da república, o golpe de Vargas ao se tornar ditador, a crise de 1954 culminando com o suicídio de Vargas, a renúncia de Jânio Quadros e a deposição de Goulart se realizaram com o mínimo de violência, seguindo o modelo de "revolução branca" em que os brasileiros se especializaram. A índole essencialmente pacífica da gente brasileira muito contribuiu para a unidade política do país.

A estrutura administrativa do Brasil molda-se na dos Estados Unidos, refletindo também influências de Portugal e da França. Os chefes do executivo -- o presidente e o vice-presidente -- são eleitos simultaneamente por um período de cinco anos. O presidente não pode ser reeleito. O vice-presidente assume a presidência, nos impedimentos do presidente e preside o Senado, onde vota somente quando há empate. Se ficarem vagas ambas a presidência e a vice-presidência, o executivo ficará sob a responsabilidade do presidente da Câmara de Deputados, do vice-presidente do Senado Federal ou do presidente do Supremo Tribunal Federal, nessa ordem.

O presidente do Brasil tem amplos poderes, não só no executivo, mas também nos setores administrativo e judicial. Ele nomeia e demite os membros do seu gabinete. Exerce plena responsabilidade nas relações exteriores do país, como na negociação de tratados com outras nações ou na declaração de guerra (atos êsses sempre sujeitos à ratificação do Congresso). Ele é, também, o supremo comandante das forças armadas. Em situações de emergência nacional, o presidente pode decretar estado de sítio e suspender certas liberdades civis. Pode decretar intervenção nos estados, com a aprovação do Supremo Tribunal ou do Congresso. Para a maioria dos cidadãos, o presidente representa o Estado.

O presidente é auxiliado pelo seu gabinete ministerial, que compreende os seguintes ministérios:

Ministério das Relações Exteriores  
 Ministério das Finanças  
 Ministério do Trabalho e Assistência Social  
 Ministério da Agricultura  
 Ministério da Justiça  
 Ministério da Educação e Cultura  
 Ministério da Indústria e Comércio  
 Ministério de Minas e Energia  
 Ministério da Saúde  
 Ministério do Interior  
 Ministério de Transportes e Obras Públicas  
 Ministério do Exército  
 Ministério da Marinha  
 Ministério da Aeronáutica  
 Ministério do Planejamento

À medida que as necessidades do país se tornam mais prementes num determinado setor, novos ministérios são criados para atender às mesmas.

Íntimamente ligados à Presidência estão a Casa Civil e a Casa Militar. Ambas se compõem de um secretariado e de várias agências. A Casa Civil tem a seu cargo a coordenação de assuntos de caráter político, enquanto a Casa Militar tem a função de proteger a pessoa do presidente e servir de ligação com as forças armadas do país.

O poder legislativo federal é exercido pelo Senado e pela Câmara de Deputados. Cada estado elege três senadores, com mandato de oito anos. O número de deputados estaduais é proporcional à população do estado, mas nenhum estado pode ter menos do que sete deputados; a cada território federal é

facultada a eleição de um deputado. Êsses regulamentos visam dar aos estados menos populosos voz ativa na Câmara de Deputados, evitando a dominação dos estados mais populosos. Cada deputado serve por um período de quatro anos. Representa todo o estado, e não apenas um distrito.

O poder judicial está, em última análise, confiado ao Supremo Tribunal Federal. Há outros tribunais onde se processam causas de natureza especializada: o Tribunal Federal de Recursos, o Tribunal Militar e o Tribunal do Trabalho.

O direito civil brasileiro é baseado, sobretudo, no direito romano, no código napoleônico, com influências, também, das legislações inglesa e alemã.

O governo de cada estado segue de perto a organização da administração federal. Os governadores estaduais são eleitos por um quadriênio. Os estados dispõem de secretarias, as quais correspondem aos ministérios federais.

O departamento responsável pela administração do serviço público é conhecido pelas iniciais DASP. O ingresso no funcionalismo público se faz por meio de concurso, a que tem direito todo cidadão brasileiro. Entretanto, como no Brasil há uma grande tendência ao favoritismo político, muitos indivíduos conseguem emprego público por apadrinhamento. Isto acarreta freqüentes mudanças no serviço civil, toda vez que um novo governo é empossado.

Tanto no governo federal quanto nos estaduais existe uma complexa burocracia, cuja influência se estende a todas as atividades da vida nacional, complicando e dificultando sobremaneira o funcionamento da máquina administrativa.

#### B. Questions

1. Como era a organização administrativa do Brasil durante o Império?
2. Que modificações foram feitas após o estabelecimento da República em 1889?
3. Que tipo de governo teve o Brasil até a década dos trinta?

4. Como Getúlio Vargas apareceu na cena política do Brasil?
5. Que reformas administrativas foram introduzidas por Vargas após a criação do Estado Novo?
6. Todos os municípios brasileiros têm aproximadamente a mesma área?
7. Como é formado um município?
8. Que estados já oferecem mais serviços públicos às populações?
9. Que formas de governo já teve o Brasil?
10. O Brasil tem tido uma vida política agitada?
  
11. A organização administrativa do Brasil é influenciada por outros sistemas de governo?
12. Como é constituído o poder executivo?
13. Como é constituído o poder legislativo?
14. Como é constituído o poder judicial?
15. Qual é um dos principais problemas da administração pública no Brasil?

### C. Topics for Discussion

1. A Situação do Brasil, Politicamente, Antes de 1937
2. A Organização Administrativa do Brasil Depois da Implantação do Estado Novo
3. O Município Brasileiro
4. As Formas de Governo que o Brasil já Teve Desde os Tempos Coloniais
5. A Estrutura Administrativa do Governo do Brasil

## VOCABULARY

amassar v.	to dent
apadrinhamento m. n.	political pull
apesar dos pesares	notwithstanding
Casa Civil f. n.	Advisor to the Executive on Civilian Matters
Casa Militar f. n.	Military Advisor to the Executive
causa f. n.	legal case
cerrar fileiras v.	to close ranks, unify efforts
cidadão, -dãos m. n.	citizen
circunscrição judiciária	judiciary district
concurso m. n.	competitive examination
demitir v.	to fire, discharge (from a job)
diluir v.	to dilute
distrito de paz m. n.	jurisdiction of a justice of the peace
eleger v.	to elect
empossar v.	to be installed (in office)
estado de sítio m. n.	state of siege
fazenda f. n.	public finance
gozar v.	to enjoy
indole f. n.	disposition, temperament
juiz de direito m. n.	district judge
julgar v.	to judge
ligação, -ções f. n.	liaison
mudança f. n.	change
não fazer caso v.	not to care for
nomear v.	to appoint
os demais pron.	the others
passar a ser v.	to become
perfazer v.	to total, add up
planejamento m. n.	planning
poder, -êres m. n.	power
premente mf adj.	pressing, urgent
prover v.	to provide
quatriênio m. n.	period of four years
renúncia f. n.	renunciation, resignation
secretaria f. n.	department of government
seguinte mf n. adj.	following
sobremaneira adv.	greatly
subdelegado m. n.	deputy sheriff

subdesenvolvido m. adj.  
Supremo Tribunal Federal m. n.  
tratado m. n.  
tratar de v.  
Tribunal Federal de Recursos  
  
visar v.

underdeveloped  
Supreme Court  
treaty  
to consider  
Court of Appeals (deals  
with cases pertaining  
to government finance)  
to aim



A Proclamação da Independência do Brasil

Lesson 72

CYCLES OF BRAZILIAN ECONOMY

I. GRAMMAR REVIEW

The Word Se\*

A. USES OF SE

Portuguese	English
1. O príncipe preparou- <u>se</u> para ser imperador.	The prince prepared <u>himself</u> to become emperor.
2. Maria e José <u>se</u> amam muito.	Mary and Joseph love <u>each other</u> very much.
3. Vive- <u>se</u> bem, quando o clima da região é bom.	<u>One</u> lives well when the climate of the area is good.
4. Construíram- <u>se</u> estradas de ferro na direção oeste.	Railroads were built to the west.
5. <u>Se</u> eu tivesse uma casa moraria nela.	<u>If</u> I had a house, I would live in it.
6. Desejo saber <u>se</u> o avião já chegou.	I want to know <u>whether</u> the plane has arrived.

\*For other references to the word se, see Vol. II, pp. 39, 63-64; Vol. III, pp. 63-64; Vol. V, p. 218.

## B. EXERCISE

Fill in blanks with se, o, por, que, como, após, na, lo, los, si, or las:

1. O Brasil tornou- \_\_\_\_\_ o maior produtor de café e exportava- \_\_\_\_\_ para todo o mundo.
2. Os ciclos econômicos sucediam- \_\_\_\_\_. Durante o ciclo da borracha extraíam- \_\_\_\_\_ em grande quantidade.
3. Preciso saber \_\_\_\_\_ o cafeeiro produz \_\_\_\_\_ muitos anos e \_\_\_\_\_ é possível planta- \_\_\_\_\_ em qualquer estado do Brasil.
4. \_\_\_\_\_ existem grandes problemas de produção no Brasil, que \_\_\_\_\_ poderá fazer para resolvê- \_\_\_\_\_?
5. Quando um brasileiro fala de \_\_\_\_\_, quer que \_\_\_\_\_ saiba de que estado ele é.
6. As dificuldades sucediam- \_\_\_\_\_, e os primeiros colonos não sabiam como vence- \_\_\_\_\_.
7. Veja \_\_\_\_\_ o avião está \_\_\_\_\_ aproximando. Leia o número do voo e escreva- \_\_\_\_\_ logo para \_\_\_\_\_ não \_\_\_\_\_ esqueça.
8. Para \_\_\_\_\_ compreender a situação econômica do Brasil é necessário estudá- \_\_\_\_\_ e, \_\_\_\_\_ possível, observá- \_\_\_\_\_ diretamente.
9. Não há \_\_\_\_\_ explicar o fato de que o Brasil não se subdividiu \_\_\_\_\_ tantas revoluções que \_\_\_\_\_ deram no país.
10. Se \_\_\_\_\_ tivesse levado o café para o sul do Brasil mais cedo, não \_\_\_\_\_ teria estendido tanto o ciclo da cana-de-açúcar.

## II. NARRATIVE

A. Ciclos da Economia do Brasil

Diversos fatores geográficos afetaram o desenvolvimento econômico e industrial do Brasil. Quando os primeiros colonizadores chegaram, defrontaram-se logo com as dificuldades do terreno. A planície costeira tem, quando muito, duzentos quilômetros de largura; em alguns trechos da costa, as montanhas chegam até bem junto ao mar e constituem tremenda barreira à construção de estradas do litoral para o interior. O rio Amazonas, meio de comunicação natural entre a costa atlântica e os contrafortes das montanhas andinas, atravessa uma região inóspita. O leste e o sul têm um clima ameno e favorável à colonização européia. O Nordeste, porém, sofre da calamidade das secas periódicas. O extremo oeste ainda nem foi aberto à civilização. As doenças tropicais constituem uma ameaça ao povoamento de certas regiões.

Com exceção dos pampas do Rio Grande do Sul e da selva impenetrável da Amazônia, o resto do território brasileiro é montanhoso. Antes dos transportes por via aérea, as comunicações entre uma e outra região do país eram extremamente difíceis. Até o presente ainda não há uma ligação por terra entre o extremo norte e o sul. O rio São Francisco, chamado traço de união nacional, não é navegável em toda sua extensão.

É fato notável que o Brasil tenha permanecido unido, apesar das grandes distâncias territoriais e dificuldades de comunicação.

...

Durante três séculos, o Brasil manteve uma economia essencialmente colonial, suprindo a mãe-pátria com produtos agrícolas e matérias primas. Recebia de volta produtos manufaturados, que Portugal, por sua vez, adquiria de outros países europeus. Depois da independência, o comércio de importação-exportação continuou na mesma base: o país exportava produtos tropicais para os mercados europeus ou norte-americano e importava artigos manufaturados. Esse sistema prevaleceu até 1930.

Desde o período colonial até o presente, a história econômica do Brasil pode ser dividida em diversos ciclos, nos quais um produto, mais do que outros, dominava o comércio de

exportação. O ciclo seguia seu curso até que as reservas se esgotavam ou um competidor mais poderoso entrava no mercado. Assim se deu com a exportação do pau-brasil, que dominou o comércio nas primeiras décadas da colonização, com o açúcar do nordeste, o ouro e os diamantes de Minas Gerais e a borracha da Amazônia.

O primeiro ciclo da história econômica do país foi o do pau-brasil. Os portugueses conheciam o valor dessa madeira. Mesmo antes do descobrimento do Brasil, já há menção de uma madeira vermelha como a braça (deram o nome de brasileiros aos mercadores que traziam esse produto da África e da Ásia). Durante muitos anos, o pau-brasil foi o único produto importante de exportação da colônia. Embora o valor da sua venda não pudesse ser comparado com o dos produtos do oriente, não deixava de ser compensador para atrair o interesse dos cristãos-novos, os quais eram proibidos de comerciar com as Índias. A sua exploração atingiu o apogeu em 1600, quando começou a ser suplantada pela do açúcar.

O ciclo da cana-de-açúcar começou quando do estabelecimento dos primeiros núcleos permanentes de população ao longo da costa do Brasil. A cana-de-açúcar foi cultivada em quase todas as capitanias, mas o nordeste, por ser a região mais próxima da Europa e com condições climáticas favoráveis, foi onde a cultura se expandiu. O cultivo da cana-de-açúcar moldou a economia e a sociedade do Brasil colonial; foi o mais importante produto de exportação, tendo suplantado até o ouro. A cultura teve mais sucesso na antiga capitania de Pernambuco, para onde o donatário Duarte Coelho trouxe trabalhadores especializados da ilha da Madeira. Em fins do século dezesseis, o Brasil já estava exportando mais de 30.000 toneladas de açúcar por ano. Produziam-se dois tipos de açúcar: o branco refinado e o preto ou mascavo. A aguardente também era produzida em grande escala e exportada para a África, onde era um produto importante entre os mercadores de escravos. Os engenhos eram geralmente supervisionados por feitores portugueses e o trabalho de rotina feito pelos escravos africanos. Os engenhos pequenos, produziam cinquenta toneladas de açúcar por ano e requeriam cinco feitores e vinte escravos; os engenhos grandes, produziam de cem a cento e trinta toneladas por ano e precisavam de quinze a vinte feitores e cem escravos. No século dezessete havia engenhos em Pernambuco que empregavam de duzentos a trezentos escravos.

A conquista do nordeste brasileiro pelos holandeses reduziu drasticamente a produção de açúcar. Muitos engenhos foram destruídos e os escravos fugiram para o sertão. O preço do açúcar na Europa sofreu grande alta, até a expulsão dos invasores. Por esse tempo, a cana-de-açúcar começou também a ser cultivada nas Antilhas. A produção brasileira declinou, devido à competição estrangeira. Assim mesmo, o Brasil continuou como um dos grandes produtores de açúcar do mundo.

Com a perda do prestígio do açúcar brasileiro nos mercados europeus, o governo da coroa interessou-se na mineração, porque em fins do século dezessete, deu-se a descoberta do ouro em Minas Gerais. Inicia-se outro ciclo da história econômica do país. Milhares de pessoas foram para o centro remoto da província onde o precioso metal, a princípio, era encontrado em abundância. Escravos, transferidos das plantações de cana-de-açúcar do nordeste, trabalhavam nas minas. O ouro trouxe riqueza para Portugal e propiciou a abertura do interior do Brasil.

Minas Gerais, ao tempo em que a produção do ouro começou a diminuir, já tinha se tornado não só a região mais populosa da colônia, como também a mais importante na criação de gado e na produção de algodão e tabaco.

A quantidade de diamantes extraída do solo do Brasil nunca pôde rivalizar com a da produção do ouro. Os dados referentes ao valor total de diamantes encontrados são vagos, tal o sigilo que a coroa portuguesa manteve sobre o assunto. Quando o monopólio foi abolido, a produção já tinha declinado. Calcula-se, porém, que desde os começos da mineração até 1832 foram encontrados 615 quilos de diamantes, equivalentes a mais de três milhões de quilates.

Durante todo o longo período colonial a criação do gado foi uma das mais importantes atividades do país. O gado era usado nos trabalhos dos engenhos de açúcar, para o transporte de carga e para a alimentação. Pouca importância se deu ao aproveitamento do couro até ao tempo da ocupação holandesa quando peles e couros começaram a ser exportados para a fabricação de artigos de vestuário e objetos domésticos. Na segunda metade do século dezoito os rebanhos bovinos já eram tão grandes que muitos animais eram abatidos só para o aproveitamento do couro. Até o século dezanove, o couro era amplamente usado para a embalagem de

outros produtos. A criação do gado continuou sempre em ritmo crescente. Atualmente, o Brasil tem um dos maiores rebanhos do mundo, com cem milhões de cabeças.

O tabaco foi e ainda é um importante produto de exportação. É nativo do país, pode ser cultivado em qualquer região, mas se aclimatou melhor na zona chamada agreste -- a faixa compreendida entre a planície costeira e o sertão nordestino. A cultura do tabaco, ou fumo, como é mais comumente chamado, não requer cuidados ou maquinárias especiais. As folhas de fumo, depois de secas ao sol, são enroladas em corda e colocadas em cestas de bambu, para serem despachadas. O fumo começou a ser exportado para a Europa em fins do século dezesseis, quando os europeus descobriram as supostas propriedades medicinais da "erva sagrada". Os primeiros colonizadores portugueses, entre os quais o padre Manuel da Nóbrega, já mencionam o fumo e o seu uso pelos nativos, como elemento "capaz de desanuviar o cérebro, aliviar a asma, ajudar a digestão, curar feridas no homem e nos animais, sendo eficiente mesmo contra a peste". Com qualidades tão extraordinárias, não admira que o uso do fumo se tornasse grande moda na Europa. Ao mesmo tempo, as autoridades eclesiásticas começaram a encarar as múltiplas propriedades do fumo como "artes do demônio", forçando o povo a restringir o seu uso. Sob pressão da Igreja, a coroa portuguesa lançou um "impôsto do pecado" em cada rôlo de fumo que entrasse em Lisboa. Isso apenas contribuiu para tornar mais popular o gosto pelo tabaco e fazer aumentar o seu consumo. Logo a coroa percebeu os lucros que poderiam vir da cultura do tabaco e passou a considerá-lo monopólio real.

Apesar da competição das colônias inglesas, francesas e holandesas, o Brasil manteve a liderança no cultivo e na exportação do fumo, a tal ponto de constar do brasão do Império Brasileiro um ramo de tabaco juntamente com um de café.

Outro produto nativo do Brasil é o algodão. O seu ciclo começou nos princípios da era colonial, quando era cultivado mormente para a confecção de roupas para os escravos. Pouca quantidade era exportada, visto não existir grande interesse na Europa pelo produto. A partir de 1750, a Revolução Industrial na Inglaterra, popularizou o uso dos vestuários de algodão. Plantações proliferaram por toda a costa do norte, do nordeste e do leste brasileiro. Em princípios

do século dezoito, o algodão figurava como o primeiro produto de exportação de Pernambuco. Coincidindo com o fim da era colonial, a produção de algodão diminuiu devido a concorrência dos Estados Unidos. Terminava a primeira fase do ciclo do algodão no Brasil. A segunda fase começou aproximadamente em 1860, quando a guerra civil nos Estados Unidos eliminou-o como principal fornecedor das tecelagens inglesas. Em 1864, o algodão brasileiro ocupava o segundo lugar entre os produtos de exportação. Excedia-o apenas o café. Depois de 1900, o Brasil continuou como um dos maiores produtores de algodão do mundo. A Alemanha, o Japão e a Itália eram seus principais fregueses; contudo, a maior parte da produção passou a ser consumida localmente, visto o desenvolvimento da indústria têxtil nacional.

O caso da borracha do Amazonas é um dos mais típicos dos chamados ciclos de expansão e declínio de um produto na economia do Brasil. A borracha natural é um produto derivado do látex, uma substância líquida que pode ser extraída da casca de diversas árvores da floresta amazônica. Os índios da região usavam a borracha para impermeabilizar suas canoas. Contudo, somente em 1842 a borracha se tornou matéria prima de valor comercial, com a descoberta do processo de vulcanização. Daí para diante, foi enorme sua procura pelos países industriais da Europa e pelos Estados Unidos. O ciclo da borracha durou aproximadamente três décadas, de 1880 a 1910 -- a mesma época do aparecimento do automóvel como meio de transporte. Durante os primeiros anos da República, a borracha do Amazonas rivalizava com o café de São Paulo, como a maior fonte de renda do país. Manaus, em plena selva amazônica, tornou-se uma das mais ricas e modernas cidades do Brasil. Em 1910, o ciclo da borracha atingiu o seu apogeu. O preço do produto no mercado internacional estava alto e o Brasil supria o mundo com 88% das necessidades de borracha. Entretanto, a prosperidade logo chegaria ao fim. Sementes da seringueira foram plantadas pelos ingleses na Ásia. Em plantações bem planejadas e com mão-de-obra abundante e barata, em 1913 a borracha do oriente suplantou a produção do vale amazônico. O preço da borracha no mercado internacional começou a cair, determinando o declínio da produção brasileira.

Também nativo da floresta amazônica é o cacau. Conhecido desde a época colonial, só começou a ser exportado depois da proclamação da República. A sua cultura foi introduzida nos estados do Pará, Maranhão e especialmente no sul da Bahia, onde encontrou o seu habitat ideal.

Começou a ser plantado em grande escala numa região que tinha permanecido quase que inexplorada durante o período colonial -- a zona entre as cidades de Ilhéus e Pôrto Seguro. A grande sêca de 1877 no nordeste forçou a emigração de milhares de pessoas para o sul da Bahia, o que facilitou a expansão da cultura do cacau. Em princípios do século vinte, o Brasil já era um dos maiores produtores de cacau.

O ciclo do café obscurece o de qualquer outro produto brasileiro. Desde 1830 até o presente, o café tem sido o maior produto de exportação do país. Entre 1850 e 1950, o Brasil contribuiu com mais da metade da produção mundial de café. Até o fim do período colonial, a produção era pequena e distribuída através de diversos estados. No ano de 1806, por exemplo, o estado da Bahia era o maior exportador. Como as terras do sul do país fôsem mais apropriadas para o cultivo do café, iniciou-se a plantação no vale do rio Paraíba, entre os estados de São Paulo e do Rio, no sul de Minas, e no planalto de São Paulo. O café do estado de São Paulo provou ser de melhor qualidade do que o de qualquer outra região do mundo. A sua plantação continuou em ritmo acelerado nos primeiros anos do Império. As florestas foram devastadas e, em seu lugar, plantadas as fileiras intermináveis de cafeeiros. O vale do rio Paraíba tornou-se a mais rica região do país e os fazendeiros, plantadores de café, tornaram-se a nobreza do Império.

O cafeeiro começa a produzir quando atinge cinco anos de idade; aos doze, chega à maturidade e continua a produzir por mais quarenta ou cinquenta anos, dependendo da qualidade do solo. Muitos fazendeiros abandonavam as plantações velhas e faziam outras, mais produtivas, no interior. Após a queda do Império, o vale do Paraíba já tinha sido abandonado como centro produtor de café. Construíram-se estradas de ferro na direção oeste para atender às novas fazendas do estado de São Paulo. O pôrto de Santos suplantou o do Rio de Janeiro como o maior exportador de café. Desde os primeiros anos de República, a vida econômica do país tem sido prejudicada pelo excesso de produção de café. Em 1925, o estado de São Paulo sozinho estava produzindo vinte e um milhões de sacas por ano, mais do que o necessário para atender às necessidades mundiais de café. Os preços continuavam a cair, os estoques nos armazéns eram de nove milhões de sacas e a colheita de 1926 produziu vinte e nove milhões de sacas. O governo federal tentou manter os preços artificialmente

mas o mercado ruiu em 1930, ocasionando uma grande crise econômica no país. Esse fato facilitou a ascensão de Vargas. Nos anos que se seguiram, o governo concentrou sua atenção no problema do café. Destruíam-se velhas plantações; proibia-se a formação de novas; o governo comprava café por preços mínimos e destruía os estoques excedentes. O excesso de produção de café constitui ainda um problema econômico para o Brasil. O país fornece 40% do consumo mundial do produto.

Até a década dos trinta o Brasil dedicou-se a monoculturas. A terra era grande e os recursos naturais pareciam ilimitados. O novo espírito é o de que o Brasil precisa deixar de ser apenas um produtor e fornecedor de matérias primas, dependendo dos países industrializados para a importação de produtos manufaturados. É intenção do governo concentrar todos os esforços da nação no sentido de diversificar a agricultura e incrementar a industrialização do país.

#### B. Questions

1. Que fatores geográficos afetaram o desenvolvimento econômico e industrial do Brasil?
2. Como era a economia do Brasil durante o período colonial?
3. Como pode ser dividida a história econômica do Brasil?
4. Por que os cristãos-novos se interessaram no comércio do pau-brasil?
5. Por que a cana-de-açúcar foi cultivada especialmente no Nordeste?
6. Como era feito o trabalho nos engenhos de açúcar?
7. Por que o governo da coroa voltou as vistas para a região de Minas Gerais?
8. Que importância teve a criação do gado na economia do Brasil-colônia?

9. O que se pode dizer sôbre o ciclo da cultura do fumo?
10. O que estimulou a cultura do algodão nos tempos coloniais?
11. O que determinou a expansão do ciclo da borracha?
12. Como se desenvolveu a cultura do cacau?
13. Por que o ciclo do café é considerado o mais importante da economia brasileira?
14. Em que sentido a cultura do café tem prejudicado a economia do Brasil?
15. Como os vários ciclos econômicos afetaram o desenvolvimento do Brasil?

C. Topics for Discussion

1. Os Meios de Comunicação e o Desenvolvimento Econômico do Brasil
2. O Ciclo da Cana-de-Açúcar
3. O Ciclo da Mineração
4. O Ciclo da Borracha
5. O Ciclo do Café

## VOCABULARY

a princípio	at first
aguardente f. n.	sugarcane rum
apogeu m. n.	apex, highest point
borracha f. n.	rubber
brasão, -ões m. n.	coat of arms
cacau m. n.	cocoa
carga f. n.	freight
cérebro m. n.	brain
corda f. n.	rope
cristão-nôvo, cristãos- novos m. n.	Jewish convert (XV and XVI centuries)
defrontar v.	to face
desanuviar v.	to clear up
devido a	due to
embalagem f. n.	packaging
enrolar v.	to coil
estrada de ferro f. n.	railway
fazendeiro m. n.	farmer
feitor, -ôres m. n.	overseer
ferida f. n.	sore, wound
fornecedor m. n.	supplier
fornecimento m. n.	provision
impermeabilizar v.	to waterproof
impôsto m. n.	tax
lançar v.	to assess
largura f. n.	width
liderança f. n.	leadership
mascavo m. adj.	unrefined (sugar)
mercador m. n.	trader
nobreza f. n.	nobility
pecado m. n.	sin
peste f. n.	plague
prejudicar v.	to cause damage
quando muito	at the most
sagrado, -da adj.	sacred
sêca f. n.	drought
seguir v.	to follow
tecelagem f. n.	textile mill
zona agreste f. n.	semi-arid area in the northeast.



Mineração do Ouro

ARCHITECTURE AND URBAN DEVELOPMENT

I. GRAMMAR REVIEW

The Word Mesmo\*

A. USES OF MESMO

Portuguese	English
1. Este é o <u>mesmo</u> tipo de construção que há em Portugal.	This is the <u>same</u> type of construction that exists in Portugal.
2. Os corsários atacavam as cidades e os indígenas faziam os <u>mesmo</u> .	The pirates attacked the cities and the Indians did the <u>same</u> .
3. <u>Mesmo</u> sendo do século dezessete, a igreja ainda é usada.	<u>Though</u> dating from the seventeenth century, the church is still in use.
4. <u>Mesmo</u> quando as cidades eram pequenas, tinham uma praça e igreja.	<u>Even</u> when the cities were small, they had a plaza and a church.
5. <u>Mesmo</u> se outros edifícios fossem construídos, muita gente não teria habitação.	<u>Though</u> other buildings were built, many people would not have a place to live.
6. O arquiteto <u>mesmo</u> fez a planta da cidade.	The architect ( <u>himself</u> ) made the plans for the city.
7. Aqui <u>mesmo</u> no Recife vemos alguns velhos casarões notáveis.	<u>Right</u> here in Recife, we see some old and remarkable mansions.

\* For other references to the word mesmo see Vol. IV, pp. 94 and 123; Vol. V, p. 44; Vol. VI, p. 202.

## B. EXERCISE

Fill in blanks with mesmo, o, a, como, em, contra, com, de, por, do, dos, da, nos, mais, ao, pelo, se, or na:

1. Quando comparamos \_\_\_\_\_ arquitetura \_\_\_\_\_ Portugal \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ Brasil notamos que o \_\_\_\_\_ estilo aparece \_\_\_\_\_ muitas construções.
2. O grande problema \_\_\_\_\_ primeiros tempos \_\_\_\_\_ colônia era proteger as cidades \_\_\_\_\_ corsários e índios.
3. \_\_\_\_\_ nas igrejas coloniais e \_\_\_\_\_ edifícios públicos, a construção tinha características \_\_\_\_\_ época.
4. A cidade do Salvador, muito antiga, é \_\_\_\_\_ uma das \_\_\_\_\_ interessantes \_\_\_\_\_ suas ruas antigas, como eram \_\_\_\_\_ dias \_\_\_\_\_ colônia.
5. \_\_\_\_\_ década \_\_\_\_\_ trinta começou- \_\_\_\_\_ a usar técnicas modernas \_\_\_\_\_ edifícios \_\_\_\_\_ vários andares.
6. Enquanto os arquitetos creavam novos estilos, os paisagistas faziam o \_\_\_\_\_ nos jardins públicos e particulares.
7. Perto da costa estão grandes cidades \_\_\_\_\_ bairros residenciais. \_\_\_\_\_ para o interior as cidades são menores.
8. Cidades planejadas foram construídas \_\_\_\_\_ governo ou \_\_\_\_\_ companhias particulares \_\_\_\_\_ antes de Brasília, a nova capital \_\_\_\_\_ do país.

9. \_\_\_\_\_ a abertura \_\_\_\_\_ estradas de rodagem a  
civilização chegará \_\_\_\_\_ interior \_\_\_\_\_  
distante.
10. O caso \_\_\_\_\_ espetacular \_\_\_\_\_ uma cidade  
planejada é \_\_\_\_\_ de Brasília \_\_\_\_\_ suas  
avenidas e edifícios construídos \_\_\_\_\_ estilo  
moderno e, em geral, \_\_\_\_\_ materiais nacionais.

## II. NARRATIVE

A. Arquitetura e o Urbanismo no Brasil

Três fases caracterizaram o desenvolvimento da arquitetura no Brasil. Durante o período colonial e a primeira metade do século passado, dominou acima de tudo, a influência portuguesa. A segunda fase começou no reinado de Dom Pedro II e durou até o limiar da era getuliana. Esta é uma fase de transição em que prevalece a influência de diversas culturas européias sobre a de Portugal. A França exerce então grande influência artística e imigrantes italianos e alemães influenciam a arquitetura do sul do país. A terceira fase, ou seja, a atual, teve início por volta de 1930. É caracterizada pelo uso de técnicas modernas, importadas especialmente dos Estados Unidos e dos países industriais da Europa ocidental. O novo estilo, chamado brasileiro moderno, procura achar soluções adequadas ao meio ambiente do país, buscando inspiração na cultura nacional.

Nos primeiros tempos da colônia, a necessidade de proteger a população contra os ataques dos índios e dos corsários estrangeiros, determinou o planejamento e o desenho arquitetônico das cidades: era necessário escolher lugares estratégicos, em terrenos elevados, para a construção dos primeiros grupos de casas de colonos, igrejas e conventos. O plano mais comum era o quadrângulo militar, que facilitava a defesa contra os inimigos. Uma vez passado o perigo dos ataques, os grandes latifundiários abandonaram as povoações nascentes e foram morar em fazendas, onde criaram um novo tipo de casa de construção maciça -- a Casa Grande, típica das plantações de cana-de-açúcar do Nordeste.

Os edifícios coloniais eram construídos de pedra e argamassa, especialmente ao longo da costa, ou de taipa, usada na construção de prédios importantes até fins do século dezanove; daí por diante, o uso do tijolo se tornou mais disseminado. Estes prédios têm um aspecto pesado, devido serem as paredes extremamente grossas e as portas e janelas estreitas. As casas dessa época dão a impressão de enormidade por fora; mas, por dentro, os cômodos são até bastante pequenos. As paredes internas eram construídas de pau-a-pique e podiam ser facilmente removidas, quando houvesse necessidade de modificar a planta da casa. Os sobrados da época colonial tinham no andar térreo lojas, armazéns,

ou escritórios. No andar superior morava o proprietário e sua família. As casas eram construídas junto à rua, sem nenhum recuo, com uma porta no centro do edifício e número igual de janelas de cada lado. As janelas eram guarnecidas de grades de madeira, que protegiam os moradores dos curiosos que passassem na rua. O jardim, cercado por alto muro, ficava nos fundos da casa. Algumas residências tinham varandas no andar superior, onde a família se reunia para assistir às procissões religiosas. Dava-se pouca atenção aos problemas de iluminação ou ventilação nessas casas antigas. As salas eram amplas e quase desprovidas de mobiliário. Os quartos eram pequenos, escuros e sem ventilação. Nos corredores frios espregitava o fantasma da pneumonia. (Até hoje os brasileiros parecem ter o complexo da corrente de ar).

No norte do país ainda existem bons exemplos da arquitetura colonial, como em São Luís do Maranhão. Recife se modernizou e perdeu muitos dos seus monumentos, inclusive os construídos durante a ocupação holandesa. Olinda ainda conserva algumas igrejas e conventos, mas é sobretudo na Bahia, pela sua importância nos tempos coloniais, que bem se pode avaliar a riqueza arquitetônica das construções antigas, com mais de uma centena de maravilhosas igrejas, numerosos conventos e residências fidalgas. No coração da cidade velha encontra-se a ladeira do Pelourinho, outrora local de residência das famílias nobres e da burguesia abastada. As velhas casas e as torres das igrejas fazem lembrar as épocas passadas, as tradições de uma cultura de quatro séculos em que se combinam as influências mais contraditórias. O Pelourinho é, sem dúvida, um dos mais extraordinários conjuntos arquitetônicos das Américas. Estes mil edifícios, que incluem oito das mais belas igrejas e dois dos mais importantes conventos, serão preservados pelo governo federal.

A arquitetura religiosa atingiu o seu apogeu no século dezoito. Recebendo mais consideração estética do que a particular, as magníficas igrejas de estilo barroco possuem interiores ricamente adornados de esculturas em madeira e em pedra. No princípio da colonização, as igrejas eram simples, com a fachada de pedra importada de Portugal. O seu exterior não só era simples, mas até desprovido de qualquer decoração. Durante os séculos dezessete e dezoito foram construídas centenas de igrejas, algumas modestas, outras magníficas. Seus arquitetos permanecem anônimos.

A descoberta do ouro tornou possível o aparecimento do período mais original da arquitetura e da arte do Brasil-colônia -- a arte mineira do século dezoito. Se bem que fundamentalmente portuguesa, a arte mineira conseguiu se libertar das influências do Velho Mundo e melhor expressar o nascente espírito nacionalista brasileiro. Nas cidades mineiras da época da mineração, a arquitetura barroca brasileira alcançou a sua máxima expressão. As igrejas de Ouro Preto, Sabará, São João del Rei são menores do que as imponentes igrejas da costa e na sua decoração interna usou-se o ouro com mais discrição. As esculturas eram feitas de pedra-sabão e muitas foram esculpidas pelo grande mestre do barroco mineiro -- Antônio Francisco Lisboa, que a maioria dos brasileiros chama simplesmente de O Aleijadinho.

A Igreja, no Brasil, nunca teve a influência política de que gozou nas colônias da Espanha. Os portugueses construíram poucos templos que pudessem ser comparados em tamanho com as monumentais igrejas construídas pelos espanhóis, do México até a Argentina. A Igreja Brasileira, tanto arquitetônica como espiritualmente, curvava-se diante da Casa Grande.

Até 1800, as cidades brasileiras tiveram pouca importância. A aristocracia e os grandes proprietários moravam na zona rural. As cidades eram um labirinto de ruas estreitas, sujas e sem iluminação; o suprimento de água era insuficiente e os esgotos corriam em valas abertas. Assim era o Rio dos tempos coloniais e o mesmo se pode dizer da Bahia e das outras cidades.

Uma arquitetura própria para edifícios públicos levou tempo para aparecer. Os prédios onde estavam instaladas as repartições governamentais não se diferenciavam muito das residências particulares, exceto no tamanho. Há exceções, como antigos edifícios públicos, em Ouro Preto. No Recife, na Bahia e no Rio havia belos chafarizes para o fornecimento de água ao público.

Nada de importante aconteceu durante o século dezanove, no setor da arquitetura. Muitos dos antigos prédios foram abandonados e perdidos para sempre. Desapareceram igrejas seculares para o alargamento das ruas. Construíram-se grandes prédios, geralmente para abrigar repartições públicas, em diversas cidades brasileiras. Estes, na sua maior

parte, eram adaptações do estilo neoclássico francês. Muitos ainda existem, como o teatro Santa Isabel, em Recife, uma cópia do teatro Odeon, de Paris. Só na terceira década do presente século a arquitetura brasileira apresenta características puramente nacionais.

Em 1930, o arquiteto e urbanista Lúcio Costa foi nomeado diretor da Escola Nacional de Belas Artes, do Rio de Janeiro. A sua presença estimulou outros colegas a adotar um novo estilo arquitetônico, mais de acordo com as necessidades locais. Por essa mesma época, o grande arquiteto Le Corbusier, visitou o Brasil e influenciou toda uma geração de jovens arquitetos, entre os quais, Oscar Niemeyer. Pode-se dizer que o estímulo veio de fora, mas nasceram no Brasil as idéias revolucionárias de como aproveitar ao máximo as novas técnicas modernas de construção e adaptá-las ao meio ambiente brasileiro. Expandiram-se as indústrias de materiais de construção, especialmente as do aço e do cimento. Os modernos prédios de apartamentos ou de escritórios, geralmente de dez ou doze andares, são de um estilo apropriado para o clima tropical do Brasil, com inovações que permitem controlar o calor e a luz solar. O concreto armado permite uma grande variedade de efeitos plásticos, dando a muitos edifícios ritmo e elegância. Rampas substituem escadas. O emprêgo do vidro aumenta o perímetro da visão. Colunas que os lagos refletem dão a impressão que o edifício flutua. Há um aproveitamento geral das artes plásticas para a criação dos melhores efeitos visuais, sem sacrificar o aspecto funcional da habitação. Os primeiros exemplares dessa nova tendência foram o edifício do Ministério da Educação, no Rio, e o conjunto da Pampulha, nas vizinhanças de Belo Horizonte. As sementes lançadas germinaram e hoje o Brasil tem uma arquitetura das mais avançadas do mundo.

Como se fez durante os tempos da ocupação da Espanha pelos árabes, ou durante a Renascença italiana, há agora no Brasil um novo interesse em integrar as artes da arquitetura e da jardinagem. O arquiteto paisagista Roberto Burle Marx é o criador de alguns dos mais belos jardins, públicos e particulares do mundo e não há outra cidade que se compare ao Rio, em número e em beleza dos jardins plantados a beira-mar.

...

As cidades brasileiras variam de aspecto de acordo com a sua localização. As cidades junto à costa consistem da área portuária, perto da qual estão o cais e os armazéns.

Junto ao pôrto encontra-se o centro comercial da cidade. Os bairros residenciais abastados, geralmente, acompanham a linha do litoral e se localizam próximo às praias. Os bairros proletários e a zona industrial seguem os trilhos da estrada de ferro que se dirigem para o interior. O estilo arquitetônico das cidades costeiras do Brasil é uma mistura do velho estilo colonial português, a que edifícios do estilo brasileiro moderno foram gradativamente acrescentados. A maioria das grandes cidades brasileiras está na costa, com exceção de Belo Horizonte, Curitiba, Brasília e, naturalmente, São Paulo e algumas cidades industriais no estado do mesmo nome.

Outros centros urbanos do Brasil, pequenos ou grandes, consistem de um núcleo central em que se encontra uma praça, onde fica a igreja principal, o comércio de varejo e a zona comercial. Situada como um anel ao redor desse núcleo principal, está a zona residencial. Na periferia encontram-se a zona industrial e pequenas chácaras. Algumas cidades tem um plano linear, acompanhando o curso de um rio, com as zonas comercial, residencial e industrial seguindo a topografia do vale onde estão localizadas.

Um grave problema das cidades industriais do Brasil é o aparecimento de favelas nos subúrbios (às vezes, até no centro e na zona residencial). As favelas não seguem nenhum plano. Consistem de um agrupamento de barracos, cujas paredes são feitas de pedaços de madeira, lona, lata e cobertas com folhas de zinco ou folhas de palmeiras, como nos mocambos de Recife. As favelas não têm água encanada, eletricidade ou esgotos, e crescem em desordem. Uma quarta parte da população do Rio vive em habitações dessa ordem. São geralmente pessoas que vieram das zonas rurais, atraídas pela oportunidade de trabalho nas cidades.

Outro fenômeno interessante no setor de urbanização é o das cidades planejadas. A primeira foi Belo Horizonte, hoje uma metrópole com mais de um milhão de habitantes. Em 1935, foi planejada e construída uma nova capital para o estado de Goiás -- Goiânia. Outras cidades foram planejadas e construídas por companhias particulares ou por entidades do governo. Londrina, no norte do Paraná, fundada na década dos quarenta já é uma das maiores cidades do sul do Brasil. Novas cidades estão sendo construídas junto às grandes represas e usinas elétricas. Com a abertura da estrada de rodagem transmazonica, o governo federal

pretende construir várias cidades onde antes só havia selva. Entretanto, quando se fala de cidades planejadas, o caso mais espetacular é o de Brasília, sem dúvida a maior realização arquitetônica e urbanística do século vinte.

### B. Questions

1. Quantos são os períodos ou fases do desenvolvimento da arquitetura brasileira e quais as suas características?
2. O que determinou o planejamento das cidades e qual era o plano mais comumente adotado?
3. O que fizeram os grandes latifundiários?
4. Que materiais eram usados na construção dos prédios coloniais?
5. Quantos andares geralmente tinham os prédios e como eram construídos?
6. Onde se encontram atualmente prédios típicos de arquitetura colonial?
7. Quando a arquitetura religiosa atingiu o apogeu?
8. Como é a arquitetura das igrejas e conventos do Brasil?
9. Como se comparam as igrejas construídas no Brasil no tempo da colônia com as construídas nas colônias espanholas da América?
10. Que aspecto tinham as cidades brasileiras antes de 1800?
11. O que se pode dizer sobre a arquitetura dos edifícios públicos?
12. O que aconteceu durante o século dezenove, no domínio da arquitetura?

L. 73

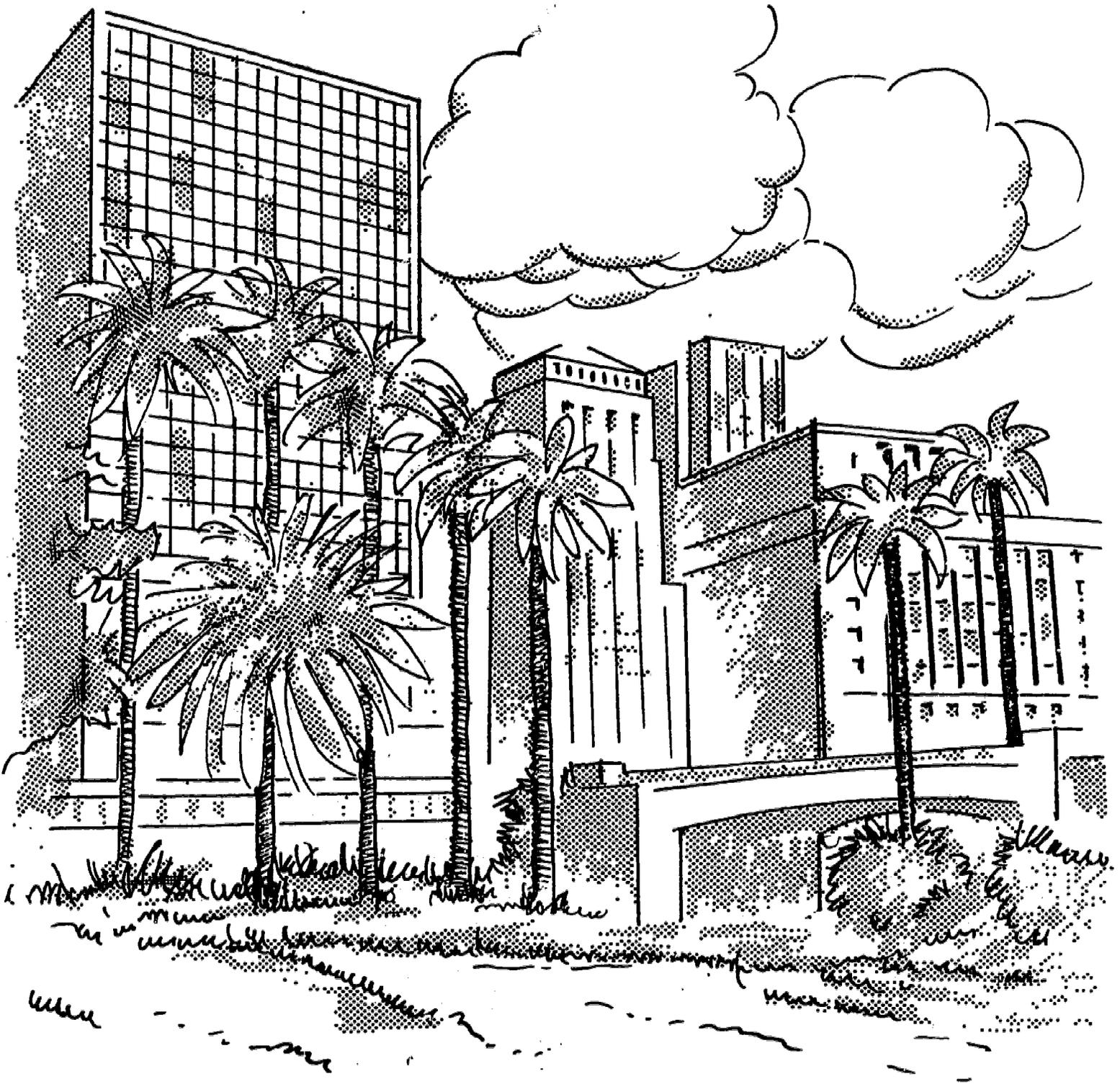
13. Quais são as características predominantes da fase moderna?
14. Como se pode descrever uma cidade brasileira atual?
15. Que grave problema existe nas cidades industriais do Brasil?

C. Topics for Conversation

1. A Influência Portuguesa na Arquitetura Brasileira Durante o Período Colonial
2. O Descobrimento do Ouro e a Arquitetura Mineira do Século Dezoito
3. A Arquitetura Brasileira Moderna
4. O Problema das Favelas
5. Problemas Urbanísticos

## VOCABULARY

água encanada	running water
andar superior	upper floor
andar térreo	ground floor
argamassa f. n.	mortar
chácara f. n.	orchard
concreto armado m. n.	reinforced concrete
corrente de ar f. n.	draft
espreitar v.	to lurk
facilitar v.	to make easy, help
fantasma m. n.	ghost
favela f. n.	slum dwellings
grade f. n.	latticework
guarnecido, -da adj.	equipped
habitação, -ções f. n.	dwelling
iluminação f. n.	lighting
Ladeira do Pelcurinho n.	Pillory Grade (name of street)
levar tempo v.	to take time
meio ambiente	environment
metade f. n.	half
mistura f. n.	mixture
morador, -res m. n.	resident
paisagista mf n.	landscaper
palmeira f. n.	palm
Pampulha f. n.	suburb of Belo Horizonte
planta f. n.	floor plan
por dentro	on the inside
por fora	on the outside
por volta de	about, around
reco m. n.	recess
repartição, -ções f. n.	government office
reprêsa f. n.	dam
substituir v.	to replace
suprimento m. n.	supply
taipa f. n.	lath and clay wall
vala f. n.	ditch



Arranha-céus do Centro da Cidade de São Paulo

Lesson 74

BRAZILIAN MUSIC

I. GRAMMAR REVIEW

The Word Quando\*

A. USES OF QUANDO

Portuguese	English
1. <u>Quando</u> vai para o Brasil?	<u>When</u> are you going to Brazil?
2. Suas óperas foram apresentadas na capital <u>quando</u> era ainda aluno do conservatório.	His operas were produced in the capital, <u>when</u> he was still a conservatory student.
3. <u>De vez em quando</u> , passamos o carnaval no Rio.	<u>Occasionally</u> , we spend carnival in Rio.
4. Chove durante o carnaval <u>quando menos</u> se espera.	It rains during carnival, <u>when</u> one least expects it.
5. Vou aos bailes de carnaval <u>quando quer que</u> esteja no Rio.	I go to carnival balls, <u>whenever</u> I am in Rio.
6. Irei ao teatro <u>ainda quando</u> chova.	I will go to the theatre <u>though</u> it may rain.
7. <u>Até quando</u> continuam as festas de carnaval?	<u>How long</u> do carnival celebrations last?

\*For other references to quando, see Vol. IV, p. 221; Vol. V, p. 45.

## B. EXERCISE

Fill in the blanks with quem, os, alguns, cuja, esta, que, mais, como, bem, com, durante, das, de, para, cêrca, dos, no, quando, a, or se.

1. \_\_\_\_\_ os europeus chegaram ao Brasil verificaram que os índios usavam a música \_\_\_\_\_ voltavam da caça, \_\_\_\_\_ sacrificavam prisioneiros e \_\_\_\_\_ iam \_\_\_\_\_ guerra.
2. Muita gente acredita \_\_\_\_\_ os espíritos se manifestam \_\_\_\_\_ corpo \_\_\_\_\_ que vão \_\_\_\_\_ reuniões \_\_\_\_\_ candomblé.
3. \_\_\_\_\_ isto acontece dizem \_\_\_\_\_ o espírito "baixou". Aumenta a excitação \_\_\_\_\_ o bater \_\_\_\_\_ tambores.
4. \_\_\_\_\_ de quinhentas composições musicais são escritas \_\_\_\_\_ o carnaval. São \_\_\_\_\_ diversos tipos e são cantadas \_\_\_\_\_ as escolas \_\_\_\_\_ samba desfilam.
5. Os associados \_\_\_\_\_ escolas de samba preparam-se o ano todo e fazem fantasias que combinam \_\_\_\_\_ o tema escolhido \_\_\_\_\_ o desfile.
6. Há um refrão que \_\_\_\_\_ expressa \_\_\_\_\_ os brasileiros pensam sobre \_\_\_\_\_ grande festa nacional.
7. O compositor brasileiro \_\_\_\_\_ conhecido, não só \_\_\_\_\_ Brasil, \_\_\_\_\_ no exterior é Villa-Lobos.
8. Ao contrário de seus predecessores, Camargo Guarnieri \_\_\_\_\_ especializou \_\_\_\_\_ música \_\_\_\_\_ câmara.

9. Os nomes citados são \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ compositores, principalmente os \_\_\_\_\_ conhecidos.
10. Ninguém sabe \_\_\_\_\_ foi o inventor \_\_\_\_\_ bossa nova. Começou \_\_\_\_\_ o governo do Presidente Kubitschek \_\_\_\_\_ dois compositores misturaram o samba \_\_\_\_\_ o "jazz" norte-americano.

## II. NARRATIVE

A. A Música do Brasil

Em nenhuma outra atividade artística do Brasil há tanta riqueza e variedade como no domínio da música popular. Para melhor se avaliar este fato é necessário estudar as influências africana, indígena e européia na música brasileira. O misticismo católico dos colonizadores foi fortemente influenciado pelos paganismos africano e indígena; a nostalgia portuguesa, pelo espírito do carnaval e pela sensualidade da vida nos trópicos. Não é exagero afirmar que os brasileiros encontraram na música a maneira mais significativa de expressar os seus sentimentos e emoções.

Os selvagens, homens da idade da pedra, faziam uso da música nas suas atividades de cada dia, quando voltavam da caça; quando, como canibais sacrificavam prisioneiros de guerra; por ocasião de competições de caráter esportivo; quando celebravam casamentos e enterravam os mortos. Cada acontecimento importante era acompanhado de cantos e danças rituais. Os índios conheciam instrumentos de sopro e de percussão. Acreditavam eles que esses instrumentos transmitiam a voz de espíritos sobrenaturais. O feiticeiro da tribo usava outro instrumento sagrado, o maracá, para afugentar os maus espíritos. Amarravam chocalhos nos braços e nas pernas para marcar o ritmo das danças. A música vocal dos índios era geralmente cantada em grupo, reunindo todos os habitantes do aldeamento. Dêsse tipo são os cantos de guerra e os das cerimônias religiosas.

Os escravos negros trouxeram para o Brasil seus costumes, religião, e suas tradições musicais. O samba, a música mais representativa do Brasil, teve suas origens na África. Há outros ritmos folclóricos brasileiros também influenciados pela música africana. Entre estes pode-se mencionar o frevo, o maracatu, e o baião.

Na Bahia, metrópole negra por excelência, e no estado de Pernambuco, a música afro-brasileira floresceu: congadas, pregões de rua, e cantos que acompanham a luta de capoeira são reminiscências do passado africano. A gente simples participa do candomblé, mistura de culto às divindades africanas e aos santos do calendário católico. Fiéis e iniciados se reúnem num terreiro. Agrupados em círculo, cantam e dançam como as tribos ancestrais da Nigéria, de Angola ou do

Daomei. Muita gente acredita que os espíritos invocados se manifestam no corpo de alguns dos presentes. Quando isto acontece, dizem que o espírito "baixou". Então, a excitação psicológica aumenta, com o incessante bater dos tambores. Outro orixá ou espírito "baixa" no corpo já "carregado" de uma mulher que está em estado aparentemente histérico. Dizem que ela está com o corpo "carregado" porque já recebeu outros espíritos. Assim, até o amanhecer, continua o mistério do candomblé nos terreiros da velha Bahia.

Sente-se a influência da música portuguesa na música popular do Brasil, especialmente em certos cantos e danças do Nordeste, como os fandangos, as cheganças e histórias dramatizadas. A influência portuguesa, que se expandiu a partir do século dezessete, é menor do que a influência africana ou indígena.

O carnaval, a maior festa popular de todo o mundo, foi introduzido pelos portugueses. No Brasil, transformou-se numa festa monumental e popular em todos os recantos do país. Durante o carnaval no Rio, por quatro dias e quatro noites, a Cidade Maravilhosa entra em festa. Em nenhum outro lugar da terra ocorre acontecimento igual: é a maior explosão popular da qual participam pessoas de todas as classes sociais. Nas ruas da cidade, festivamente decoradas, sob o calor de quarenta graus do verão carioca, cerca de dois milhões de pessoas cantam, dançam ou desfilam, usando as mais vistosas e exóticas fantasias. Cessam as atividades normais da cidade durante a folia carnavalesca. Por toda a parte ouve-se a música do carnaval: a marcha, rápida e alegre dos cordões, ou o samba, mais lento e geralmente sentimental. Cerca de quinhentas composições musicais são escritas especialmente para o carnaval. Algumas com letra romântica, outras fazem crítica aos costumes sociais e à política, e ainda outras com alusões a notícias sensacionais do ano. Muitas músicas carnavalescas são cantadas em versões burlescas e talvez obscenas. As pessoas que não gostam de carnaval internam-se por quatro dias em instituições religiosas para não participar da folia. Outras viajam para as cidades pequenas do interior onde o movimento carnavalesco é insignificante quando comparado ao do Rio ou ao de outras grandes cidades.

Descem as escolas de samba dos morros e das favelas para a grande festa popular. São, na realidade, clubes carnavalescos da gente simples do povo. Ao desfilar pelas grandes avenidas, cada escola de samba apresenta uma obra-prima de música, de fantasias e de coreografia. Durante o

ano todo, seus associados preparam-se para o grande desfile da segunda-feira de carnaval. As mulheres fizeram as fantasias. O diretor escolheu como tema "O Último Baile do Império", que será o motivo da música, das fantasias e da ornamentação do desfile. O canto é acompanhado pelos instrumentos típicos da música afro-brasileira: o tambor, o pandeiro, o tamborim, o reco-reco, o chocalho e a cuíca, esta, uma espécie de caixa de ressonância.

A espontaneidade caracteriza o carnaval do Brasil. É para o brasileiro uma liberação da rotina de todos os dias. Cada um se diverte individualmente ou em grupo, como quer: os foliões dançam nas ruas, cantam, fazem barulho e exibem as fantasias. São quatro dias de alegria e de farra. Há um refrão popular que bem expressa a atitude carnavalesca: "Entre no cordão e esqueça as mágoas".

Chega a quarta-feira de cinzas. É o fim do carnaval. Ao amanhecer, a cidade está morta. É a maior ressaca do ano. Ao meio dia, as lojas começam a abrir as portas. Os foliões já tiraram as máscaras. Volta-se à realidade da vida: a princesa do desfile voltou para a cozinha, e o imperador, ainda sonolento, dirige um táxi em Copacabana.

...

Já na época colonial os padres jesuítas compunham música religiosa para ser cantada pelos índios nos colégios e missões. Durante os séculos dezesseis, dezessete e dezoito houve diversos compositores, cantores e músicos, quase todos pertencentes ao clero e especializados em música religiosa. Havia teatros em Recife, na Bahia e no Rio de Janeiro, para a produção de comédias musicadas e não era raro os próprios padres regerem a orquestra ou tomarem parte no espetáculo como cantores.

A chegada da família real portuguesa em 1808 marcou o princípio de um renascimento cultural para o Brasil. Dentro de pouco tempo vieram para o Rio artistas de renome, convidados por Dom João para introduzir novas formas de arte no país. O Teatro Real de São João, o primeiro teatro lírico, foi fundado em 1813, no Rio.

Após a independência, o primeiro compositor que se notabilizou foi Francisco Manuel da Silva, autor do hino nacional brasileiro. Foi também o fundador de um conservatório no Rio, que ainda existe com o nome de Instituto

Nacional de Música. Um dos alunos dêste conservatório, Carlos Gomes, tornou-se famoso.

Nascido em Campinas, no estado de São Paulo, Antônio Carlos Gomes foi estudar música no Rio de Janeiro. Quando ainda aluno do conservatório, duas de suas óperas foram apresentadas na capital, sendo muito aplaudidas. O Imperador mandou Carlos Gomes se aperfeiçoar na Itália. Em março de 1870 foi apresentada em Milão a ópera "O Guarani", que obteve grande sucesso. A influência italiana é evidente na sua obra. Outras operas se seguiram, tecnicamente mais aperfeiçoadas. "O Escravo", nunca produzida fora do Brasil, é considerada seu melhor trabalho. Hoje em dia, as óperas de Carlos Gomes perderam popularidade. O público, influenciado por ideais nacionalistas, exige espetáculos mais expressivos da realidade brasileira.

Apenas duas cidades do país, São Paulo e Rio, têm temporada lírica. Apesar disto, é interessante notar que durante a segunda metade do século passado e os primeiros sessenta anos dêste, mais de cem óperas foram escritas por autores brasileiros.

Outro famoso compositor, Alberto Nepomuceno, nasceu no Nordeste. Começou a compor nos princípios dêste século, depois de diversos anos de estudos intensivos na Europa. Durante dez anos foi diretor do Instituto Nacional de Música do Rio de Janeiro. Utilizando pela primeira vez motivos folclóricos, suas composições se tornaram modelos da música nacional do país.

O compositor brasileiro hoje mais conhecido não só no Brasil, como também no exterior é Heitor Villa-Lobos. Foi, sem dúvida, o maior compositor e maestro brasileiro. Nasceu no Rio de Janeiro em fins do século passado e em 1909 começou a compor música séria, depois de uma mocidade boêmia, passada nos bares do Rio na companhia de outros músicos que se divertiam em vaguear pelas ruas da cidade a fazer serenatas. Seus primeiros trabalhos, as "Danças Africanas", os poemas sinfônicos "Amazonas" e "Uirapuru", para orquestra, e "A Prole do Bebê", para piano, foram apresentados em Paris e recebidos com os aplausos da crítica. A partir de 1923 suas composições tomam caráter puramente nacional, refletindo a beleza da música popular do Brasil. Na série de dezesseis "Choros", o compositor glorifica as melodias desprezíveis das serenatas. Também dessa época são as "Canções Típicas Brasileiras"; "Rudepoema", para piano; e "Momo Precoco", para piano e orquestra.

Villa-Lobos volta para o Brasil em 1929 e, a partir dessa data, sua música atinge uma nova fase de maturidade, com composições como as "Bachianas (pronunciado Baquianas) Brasileiras", onde êle emprega combinações vocais e instrumentais. Sua intenção foi a de combinar certas peculiaridades da música folclórica do Brasil com a polifonia da música de J. S. Bach.

O total das peças musicais compostas por Villa-Lobos atinge a mais de 1.400, sendo de estilos os mais variados. Foi um grande inovador de formas musicais, tendo colecionado acima de 5.000 melodias e ritmos do folclore brasileiro.

Lourenço Fernandes e Francisco Mignone têm muito em comum como continuadores da obra de Villa-Lobos. Juntos, fundaram o Conservatório Brasileiro de Música do Rio de Janeiro, em 1936. O primeiro é bem conhecido por todo o Brasil, não só como compositor mas também como organizador do Conservatório Nacional de Canto Orfeônico. O segundo, compositor e maestro, se inspirou amplamente no folclore dos caipiras do seu estado natal, São Paulo. Seus instrumentos favoritos são o violão e a flauta. Sua "Congada", parte do balé "Maracatu de Chico Rei", figura sempre em programas de pianistas brasileiros. Sempre inspirado em motivos populares, Mignone também compôs as "Valsas de Esquina", para piano.

Ao contrário dos seus predecessores cuja música sinfônica é mais significativa, Camargo Guarnieri (nascido no estado do São Paulo), se especializou em música de câmara e tem produzido suas melhores peças nesse gênero. São bem conhecidas suas sonatas para violino e piano e para violoncelo e piano: choros para grupos de instrumentos, incluindo alguns instrumentos musicais tipicamente brasileiros: quartetos de cordas e trios. Camargo Guarnieri também compôs para o gênero lírico.

Naturalmente, os nomes citados acima são os de apenas algum compositores brasileiros que se tornaram mais conhecidos do grande público. O Brasil tem produzido muitos e ótimos compositores, artistas e músicos e a lista seria demasiado longa para ser aqui mencionada.

...

Muito já se escreveu sobre bossa nova, mas ninguém sabe ao certo quem foi seu criador. Um fato que não se pode contestar é o de que a bossa nova é agora a forma musical predominante na música popular brasileira. Começou durante

o governo do Presidente Juscelino Kubitschek, quando uma série de acontecimentos históricos, econômicos e artísticos floresceu no Brasil. Há quem considere Vinícius de Moraes e Antônio Carlos Jobim os criadores da bossa nova, quando os dois, numa tarde de 1956, em Ipanema, escreveram um novo tipo de composição musical em que misturaram o samba brasileiro com o "jazz" norte-americano. Mas, afinal o que significa "bossa nova"? A palavra "bossa" já era bem conhecida, com o significado de "jeito" ou "talento especial" para se fazer alguma coisa. Este tipo de composição musical, suas letras e a maneira de cantá-las expressam a bossa da atual geração de compositores brasileiros.

### B. Questions

1. Quais são as principais influências na música popular brasileira?
2. Quando os índios faziam uso da música?
3. Quais são alguns instrumentos musicais usados pelos índios?
4. Em que região do Brasil houve maior influência africana na música popular?
5. Quais são as características do carnaval brasileiro?
6. Como algumas organizações carnavalescas participam da grande festa nacional?
7. O que acontece com as atividades normais da cidade durante o carnaval?
8. Como é planejado um desfile de uma escola de samba?
9. O que acontece na quarta-feira de cinzas?
10. Quem foram os primeiros compositores brasileiros?

L. 74

11. Que fato na história do Brasil marcou o princípio de um renascimento cultural?
12. Por que Carlos Gomes tornou-se famoso?
13. Como Villa-Lobos iniciou a sua carreira de compositor?
14. Quais são as origens da bossa nova?
15. Que significa bossa nova?

C. Topics for Discussion

1. Principais Influências na Música Popular Brasileira
2. A Influência da Música e da Religião Africanas na Música Brasileira
3. As Escolas de Samba
4. Carlos Gomes e a Música Brasileira do Século XIX
5. A Vida e a Obra de Villa-Lobos

## VOCABULARY

baile m. n.	ball (dance)
baião m. n.	a typical Northeastern rhythm
bater m. n.	beat
bateria f. n.	percussion instruments
canção, -ões f. n.	song
canto m. n.	song
canto orfeônico m. n.	choral music
chegança f. n.	a folk play depicting a naval battle
chocalho m. n.	rattle
chôro m. n.	an informal type of music played by a small orchestra
clero m. n.	clergy
congada f. n.	a dramatic song and dance depicting the crowning of a king
corda f. n.	string (musical)
culto m. n.	worship
elogio m. n.	praise
espetáculo m. n.	show
excitação f. n.	excitement
fandango m. n.	a lively Brazilian dance
fiel, -iéis m. n.	faithful
geração f. n.	generation
instrumento de sôpro	wind instrument
letra f. n.	lyrics (to a song)
mágoa f. n.	woes
maracá m. n.	maraca, rattle
marcar v.	to beat time
máscara f. n.	mask
música de câmara f. n.	chamber music
músico m. n.	musician
pandeiro m. n.	tambourine
pregão, -ões de rua	vendor's cry
princesa f. n.	princess
reco-reco m. n.	a musical instrument consisting of a length of bamboo with traverse notches cut into it and over which a stick is rubbed to produce the sound
refrão m. n.	proverb
reger v.	to conduct

L. 74

reminiscência f. n.  
ressaca f. n.  
sentimento m. n.  
tambor, -es m. n.  
temporada lírica  
violão m. n.  
violoncelo m. n.  
voz, -zes f. n.

remembrance  
hangover  
feelings  
drum  
opera season  
guitar  
celo  
voice

53

Lesson 75

EDUCATION AND HEALTH

I. GRAMMAR REVIEW

The Word Ainda\*

USES OF AINDA

Portuguese	English
1. O analfabetismo <u>ainda</u> é um grande problema no Brasil.	Illiteracy is <u>still</u> a major problem in Brazil.
2. O número de escolas é pequeno na Bahia, menor Maranhão, e <u>ainda</u> menor no Amazonas.	The number of schools is small in Bahia, smaller in Maranhão, and <u>still</u> smaller in Amazonas.
3. O professor chegou <u>ainda</u> agora.	The teacher arrived <u>moments ago</u> .
4. O farmacêutico da vila, <u>ainda</u> cansado, trata dos doentes que o procuram.	<u>Though</u> tired, the village druggist still treats the sick who come to him.
5. Apatia quanto à educação não se compreende, falta de recursos <u>ainda</u> se explica.	Indifference concerning education cannot be understood, but lack of funds <u>can be</u> understood.
6. É necessário educar as massas <u>ainda</u> que com dificuldade.	It is necessary to educate the masses, <u>even though</u> it is difficult.
7. <u>Ainda</u> bem que há muitas escolas particulares no Brasil.	<u>Fortunately</u> there are many private schools in Brazil.

\*For another reference to the word ainda see Vol. IV, p. 123.

## II. NARRATIVE

A. Educação e Saúde

A expansão do ensino público no Brasil é um fenômeno relativamente recente. Durante os primeiros quatrocentos anos da história do Brasil, freqüentar escolas foi privilégio de poucos. É verdade que os padres jesuítas fundaram ótimas escolas, como as da Bahia e de São Paulo mas, com a sua expulsão em 1759, essas escolas desapareceram. Ao tempo da queda do Império, mais de noventa por cento da população era analfabeta. Hoje em dia, com mais de oitenta anos de República, o número de analfabetos é ainda considerável--entre cinqüenta a sessenta por cento da população total do país não sabe ler ou escrever.

Uma das características da mentalidade portuguesa foi a de encarar com suspeita a universalidade do ensino. Portugal não desenvolveu, tão cedo quanto outros países, um sistema de educação primária para atender às necessidades das crianças em idade escolar. Durante o período colonial e os quase setenta anos do Império, poucos eram os brasileiros que recebiam instrução além da primária. Seria de esperar que as classes abastadas providenciassem a abertura de escolas e universidades, como se deu nos Estados Unidos e mesmo em alguns dos países latino-americanos. Infelizmente, isto não sucedeu no Brasil. A aristocracia rural preferia que seus filhos fôsem estudar em Portugal, afim de completar os estudos na Universidade de Coimbra, por onde passava a juventude intelectual do mundo português.

Quando a família real portuguesa se transferiu para o Brasil, ocorreu no país o que se pode chamar de renascimento cultural. Foram fundadas diversas escolas, academias, bibliotecas, museus, porém todos relacionados com o ensino de nível superior. Pouco foi feito para estimular a instrução primária ou secundária.

A atitude dos governos, tanto o imperial como o republicano, tem sido a de grande apatia no que diz respeito a instrução em massa da população. O analfabetismo e a condição de miséria que hoje se encontram em certas regiões do Brasil tiveram suas origens na estrutura da sociedade brasileira dos tempos coloniais, quando o destino dos escravos e mesmo das pessoas das classes inferiores era decidido pelos proprietários das terras. Acreditava-se que a instrução seria prejudicial à produtividade dos trabalhadores e

que, freqüentar escolas era um privilégio da aristocracia. Para esta classe, a educação era mais um requisito social que uma necessidade econômica. O prestígio das letras francesas era evidente em muitos aspectos da vida nacional e representava uma espécie de reação contra o sentimento de inferioridade e de provincialismo que dominava o país.

Durante o Império, algumas escolas secundárias e faculdades foram fundadas, como as Faculdades de Direito de São Paulo e Olinda, a Escola Politécnica no Rio, a Escola de Minas em Ouro Preto. Em 1838, fundou-se, no Rio, o Colégio Imperial Pedro II, que se tornaria o modelo para todas as escolas secundárias do país. Uma expressão da influência americana na educação no Brasil é a Universidade Mackenzie, em São Paulo, especializada em engenharia. Foi fundada em 1871, por professores norte-americanos, tendo começado como escola primária.

À medida que a população aumenta, também aumenta o problema da falta de escolas e de professores habilitados. Este é o problema que a República herdou do Império, e que se tornou ainda mais complicado nos últimos anos, por causa das diferenças regionais e dos recursos financeiros de cada estado. De fato, parece que o número de analfabetos aumenta, em vez de diminuir.

Freqüentar os cinco anos do curso primário ainda é um privilégio que não está ao alcance de muitas crianças das classes menos favorecidas. Entretanto, a lei do país estipula que toda criança em idade escolar tem de freqüentar a escola primária, nela completando os cinco anos da instrução elementar. Mas, como podem as crianças completar o curso primário em localidades em que não há escola alguma? Além disto, o problema do analfabetismo não depende somente da falta de escolas e da escassez de professores: necessidades de ordem econômica da família obrigam um número supreendente de crianças a interromper os estudos quando ainda alunos de escolas de nível primário.

Nas zonas rurais o problema do analfabetismo atinge proporções de calamidade pública. No Nordeste, hoje em dia, a proporção de pessoas alfabetizadas é quase a mesma do tempo do Império. As verbas públicas mal dão para as despesas das escolas primárias existentes. Por este motivo, a maioria das escolas secundárias são particulares e cobram taxas de matrícula e anuidades muito além das possibilidades econômicas da maioria da população.

Nos estados do sul a situação não é de tanta pobreza graças aos esforços dos governos estaduais. Assim mesmo, cinco por cento do total das crianças desses estados crescem sem receber qualquer instrução. As autoridades brasileiras admitem que para todo o país, somente cerca de dez por cento da população de adolescentes frequenta a escola secundária, sendo que em cada cem, apenas sete conseguem completar o curso. Limitado é o número de brasileiros que frequenta os cursos universitários.

A promoção e orientação geral do ensino no país são responsabilidades do Ministério da Educação e Cultura. Nos estados e municípios, as autoridades locais orientam o ensino de primeiro e segundo níveis. Para atender às necessidades financeiras do ensino, a Constituição do Brasil especifica que pelo menos dez por cento do orçamento federal deve ser destinado à instrução pública. Somente no ano de 1950 essa percentagem foi alcançada. No ano de 1956, só se despendeu 3,82 por cento das verbas federais na instrução pública.

A maior deficiência escolar verifica-se no nível da educação primária. Num país onde a metade da população tem menos de vinte anos de idade, não se pode exagerar a importância de se incrementar o ensino elementar. Entretanto, é de se estranhar que o governo despenda mais recursos e esforços com o ensino superior ou técnico, do que com o primário. Há, porém, brasileiros que procuram justificar este paradoxo, afirmando que é mais razoável aplicar os poucos recursos financeiros disponíveis na preparação de técnicos ou especialistas em diversas profissões, do que tentar alfabetizar a massa da população. Dessa forma, à medida que o país se industrializa e uma nova sociedade progressiva aparece, os analfabetos seriam treinados em escolas para adultos.

A maior parte das escolas secundárias, técnicas e universidades estão localizadas nos estados de São Paulo, Rio, Minas, Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul. As comunidades do sul do país, onde há mais recursos materiais, estão proporcionando o tipo de educação de que a juventude e as classes operárias necessitam para assegurar o progresso e o bem-estar da sociedade. Uma das falhas do sistema educacional brasileiro foi sempre o da falta de adaptação às necessidades do mercado de trabalho, que vem se expandindo desde 1950, com o desenvolvimento científico e tecnológico. Para fazer face à revolução tecnológica que se deu no sul do país, o estado de São Paulo está despendendo 31 por cento dos seus recursos na educação, ou seja, tanto quanto o governo federal gasta neste setor em todo o país.

Sòmente em 1920, várias escolas de nível universitário, como a de medicina, de engenharia e de direito foram consolidadas para formar a Universidade do Rio de Janeiro. Até aquêle ano, as escolas funcionavam independentemente. Assim foi até 1937, quando se fundou a Universidade do Brasil, hoje Universidade Federal do Rio de Janeiro. O govêrno está construindo a Cidade Universitária numa ilha da baía de Guanabara, com prédios e instalações modernas para uma população escolar de 40 mil pessoas. A UFRJ serve de modelo para outras universidades que estão sendo construídas em diversos estados.

O ensino está em processo de reforma, conforme determina a Constituição de 1967. Esta reforma atingirá os níveis primário, secundário e superior. O número de anos que as crianças frequentarão a escola será aumentado. Os cinco anos de instrução primária, que no passado eram considerados suficientes, serão aumentados para um mínimo de oito. Cada criança freqüentará a escola dos oito aos quatorze anos. O curso primário e o ginásial serão unificados num sistema único de educação fundamental, que facilitará aos jovens adquirir uma educação básica que lhes permitirá achar lugar na força de trabalho de um país moderno.

...

Tôda criança brasileira que teve o privilégio de frequentar o Grupo Escolar, mesmo que tenha sido por um ou dois anos, ouviu por certo a descrição do país feita por Pero Vaz Caminha. Entre outros atributos favoráveis da terra recém-descoberta, o cronista da esquadra de Cabral refere-se à salubridade dos ares e à aparência saudável dos nativos. Bem, isso se deu no ano de 1500. Quatrocentos anos mais tarde, o Brasil era descrito como "um vasto hospital". Durante muito tempo atribuiu-se a letargia de muitos brasileiros principalmente ao clima tropical. A opinião mais generalizada entre estudiosos do assunto hoje é a de que quatro fatores devem ser considerados em conjunto para melhor se compreender os problemas das populações de certas regiões do Brasil: hábitos de alimentação deficientes, doenças endêmicas, baixa condição econômica dos habitantes e, finalmente, analfabetismo. Consideremos aqui especialmente o problema da saúde.

A população de certas regiões do interior do Brasil é ignorante e pobre. Há brasileiros no norte, no nordeste e no centro-oeste que vivem num mundo tropical sem meios para

preservar os alimentos, sem água encanada e, em muitos casos, em habitações primitivas infestadas de insetos transmissores de doenças. Estes aspectos da vida nestas regiões são agravados pela alimentação habitual, a que as populações estão condicionadas, não só pela tradição como pela ignorância. O consumo do leite pelas crianças é mínimo. A base da alimentação consiste de farinha de mandioca, feijão preto e carne seca. A primeira refeição do dia consiste geralmente de café com um pedaço de rapadura. É uma dieta monótona e desprovida de proteínas, minerais ou vitaminas. Qualquer variação da dieta tradicional, como ovos, legumes, ou peixe raramente ocorre, mesmo porque estes produtos quase não existem nessas regiões para atender às necessidades do povo.

O alto índice de mortalidade infantil é devido principalmente às doenças intestinais, que resultam em parte da alimentação inadequada e também da ignorância dos princípios de higiene. Isto não só acontece nas zonas menos favorecidas do sertão, mas também nas favelas das grandes cidades da costa.

O Ministério da Saúde, mais conhecido no Brasil como Saúde Pública, tem procurado reeducar a população afim de melhorar as condições de higiene e saúde no país, evitar a transmissão de doenças contagiosas e as que são transmitidas por mosquitos, moscas, e outros insetos. Os esforços do governo neste particular têm atingido os objetivos de saneamento e de erradicação de diversas doenças tropicais e epidêmicas. Considerando que o Brasil tem um número muito limitado de médicos e que a maior parte destes está nas grandes cidades do sul, o governo federal está providenciando a instalação de Postos de Saúde através de todo o território, em cooperação com o Serviço Especial de Saúde Pública, mais conhecido pelas iniciais SESP. Em regiões remotas onde não existem médicos, o único serviço profissional de que a população dispõe é provido pelos técnicos desta agência e, em alguns casos, por médicos militares que servem em corporações no interior.

Há no país mais de vinte escolas de medicina, a maior parte das quais recebe auxílio financeiro do governo federal. De modo geral, estas escolas estão em condições de preparar médicos com as necessárias qualificações profissionais e técnicas. Contudo, o curso é longo e dispendioso e muitos dos médicos que se formam, preferem residir nas grandes cidades, onde a compensação profissional pode ser mais compensadora.

Como acontece com outros serviços de saúde, há mais dentistas nas cidades grandes do que nas zonas rurais. É interessante notar que muitos dos diplomados não exercem a profissão.

Os jesuítas fundaram os primeiros hospitais no Brasil, ainda no século dezesseis. A Santa Casa de Misericórdia é outra instituição tradicional do país. Esta organização atende as pessoas sem recursos e é também, em muitos casos, o único hospital existente em muitas cidades. As grandes cidades brasileiras têm ótimos hospitais, públicos e particulares. A qualidade dos serviços médicos nesses hospitais compara-se ao que se presta nos melhores estabelecimentos hospitalares do mundo. Associadas às universidades nos grandes centros, há escolas para enfermeiras. Antes da fundação destas, alguns hospitais mantinham cursos para a formação de enfermeiras e, em outros, tradicionalmente, as enfermeiras eram irmãs de caridade.

Merece especial destaque a função da farmácia como uma das instituições mais típicas do Brasil. A farmácia não é só o lugar onde o povo vai comprar remédios. Em muitas cidadezinhas e vilas do interior o farmacêutico substitui em parte o médico em atender as necessidades médicas de urgência da população. Sempre de avental branco para lhe proteger as roupas e tratado de "doutor", ele recomenda medicamentos, dá injeções, faz curativos, e até se desdobra como dentista. Para o caipira ignorante que depois de visitar um "curandeiro" não melhorou, a última esperança está no farmacêutico, com as suas drogas e poções.

### B. Questions

1. Como era o ensino público no Brasil durante o período colonial?
2. Que influência tiveram os proprietários das terras na educação durante o Brasil-colônia?
3. Que escolas foram fundadas durante o Império?
4. Que problemas relativos à educação a República herdou do Império?
5. Quais são as principais causas do analfabetismo no Brasil?

6. Como são gastos os recursos financeiros destinados à educação no Brasil?
7. Como o ensino no Brasil se relaciona com o mercado de trabalho?
8. Que escolas se consolidaram para formar a Universidade do Rio de Janeiro?
9. Que reformas estão sendo consideradas no ensino no Brasil?
10. Que fatores naturais afetam as condições de saúde do povo no Brasil?
11. Que problemas de alimentação afetam a saúde de muitos brasileiros?
12. Por que é alta a mortalidade infantil no Brasil?
13. Que resultados o governo tem atingido no combate às doenças mais comuns no Brasil?
14. Como é o serviço hospitalar nas grandes cidades brasileiras?
15. Que funções exerce o farmacêutico nas cidades do interior do Brasil?

### C. Topics for Discussion

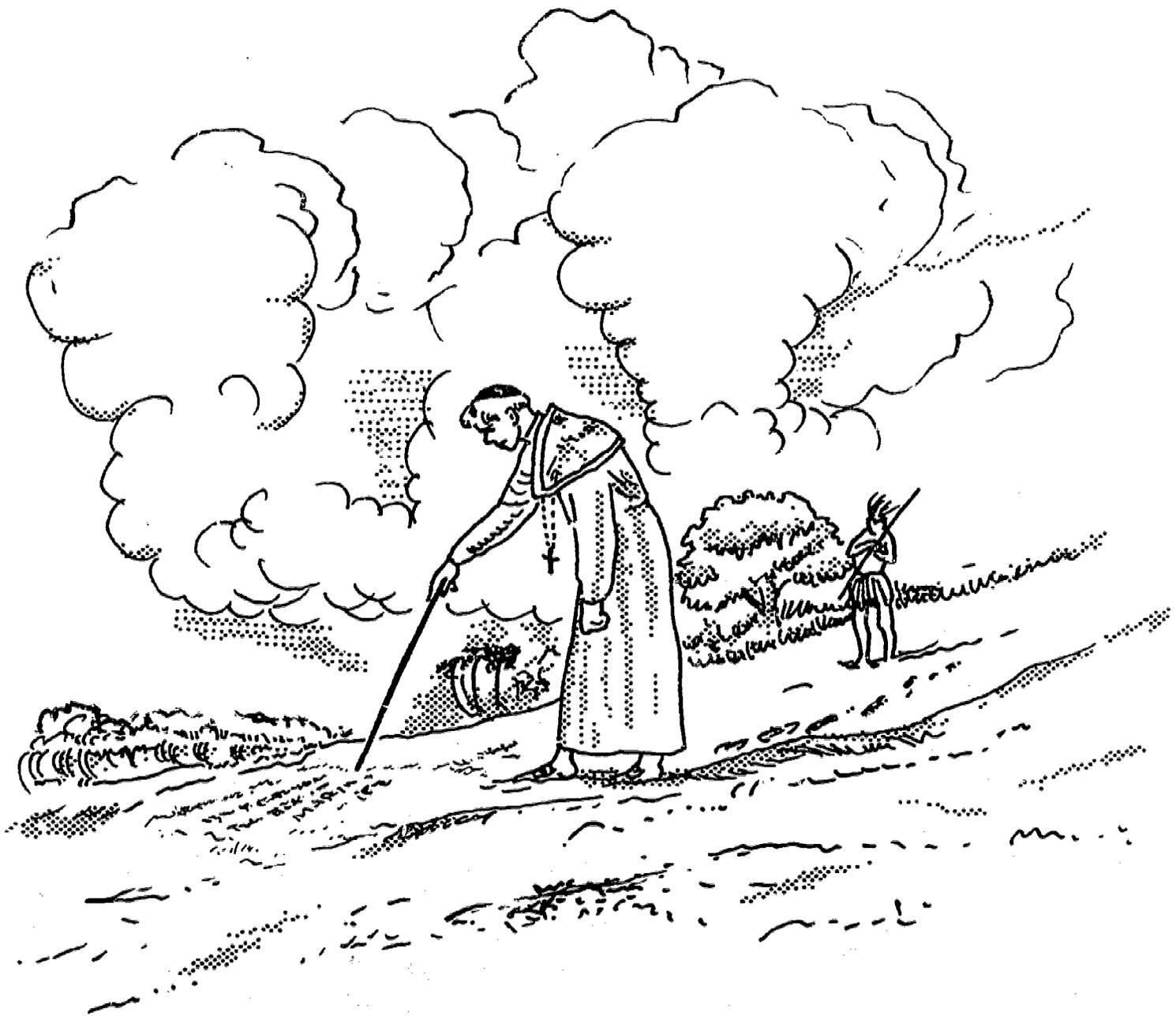
1. O Ensino Público e a Mentalidade Tradicional em Portugal e no Brasil
2. Problemas Sociais e Econômicos que Afetam a Educação no Brasil
3. Principais Problemas que Afetam a Saúde do Povo no Brasil
4. Medidas do Governo para Combater as Doenças Tropicais e Contagiosas no Interior
5. A Importância do Farmacêutico nas Comunidades do Interior

## VOCABULARY

abertura f. n.	establishment
adquirir v.	acquire
agravar v.	to make worse
alcance f. n.	reach
analfabeto adj.	illiterate
anuidade, -des f. n.	tuition fee
auxílio m. n.	aid
à medida que	as
bem-estar m. n.	well-being
compensador, -ra adj.	rewarding
consumo m. n.	consumption
corporação, -ções f. n.	corps (military)
cronista mf n.	historian, reporter
dar para v.	to be sufficient
desenvolver v.	to develop
despender v.	to spend
despesa f. n.	expense
destino m. n.	fate
educação primária	elementary education
encanado, -da	running or piped water
engenharia f. n.	engineering
entretanto	however
escrever v.	to write
esfôrço m. n.	effort
exercer v.	to practice
farinha de mandioca f. n.	manioc meal
fazer face	to meet demands
formar-se v.	to graduate
frequenter v.	to attend
grupo escolar m. n.	elementary school
herdar v.	to inherit
idade escolar	school age
índice de mortalidade infantil	infant death rate
irmã de caridade	sister of charity
justificar v.	justify
juventude f. n.	youth
letras f. n.	culture, letters
môscas f. n.	fly
nível superior	higher level
orçamento m. n.	budget
pobreza f. n.	poverty
prejudicial, íais adj.	harmful
providenciar v.	to provide for
recurso m. n.	means
salubridade f. n.	healthiness

29

62



O Padre Anchieta Escreve um Poema na Areia da Praia

Lesson 76

RELIGION

I. GRAMMAR REVIEW

The Word Já\*

THE USES OF JÁ

Portuguese	English
1. Vou <u>já</u> procurar mais informações sobre o Brasil.	I am going <u>right now</u> to look for information on Brazil.
2. Você ainda está com dor de cabeça? Não, <u>já passou!</u>	Do you still have a headache? No, <u>it's gone.</u>
3. <u>Já</u> vê que tenho razão de falar sobre o assunto.	You can see that I have reasons for speaking about the subject.
4. Concordo <u>já</u> que houve influência protestante durante a colônia, mas foi insignificante.	I concede that there was a Protestant influence during colonial times, but it was insignificant.
5. <u>Já que</u> êle vai fazer as compras, eu não preciso ir.	I don't have to go shopping <u>because</u> he is going.
6. Venha! <u>Já já!</u>	Come, <u>right now!</u>
7. Vou servir o café <u>já já!</u>	I'll serve the coffee <u>right now.</u>

\* For another reference to the word já, see Vol. I, p. 139.

8. Já naquele tempo, antes da República, havia bons colégios no Brasil.

Even in those days, before the republic, there were good schools in Brazil.

9. Desde já você pode começar a trabalhar.

You can begin to work as of now.

## II. NARRATIVE

### A. Religião

O Brasil, pode-se dizer, nasceu católico. Um dos primeiros atos dos seus descobridores foi celebrar missa em ação de graças pelo descobrimento. Erigiram uma grande cruz de madeira tósca na praia de Pôrto Seguro como símbolo da conquista da noya terra para a civilização cristã. Desde então a Igreja Católica sempre esteve intimamente ligada com a história do Brasil, tendo contribuído grandemente para a formação cultural e social do país.

Embora a religião tenha influído grandemente na maneira de viver do povo, o brasileiro foi sempre tolerante em assuntos religiosos. Nos tempos coloniais, a Igreja deu ao Brasil fôrça unificadora; cooperando com as autoridades, serviu de instrumento à expansão colonizadora. Contudo, os brasileiros nunca tiveram o fanatismo dos espanhóis nem o zêlo religioso dos puritanos que colonizaram a Nôva Inglaterra. O meio-ambiente do Brasil não convidava à meditação filosófica ou às controvérsias teológicas. O catolicismo na vida dos colonizadores tornou-se maleável. Na Casa Grande, o sacerdote era geralmente um dos filhos do patriarca.

Durante todo o período colonial e o Império, a Igreja foi a entidade que mais se preocupou com os problemas das classes menos favorecidas, numa época em que as reformas sociais não eram consideradas nem admitidas pelas classes dominantes. Membros do clero foram os primeiros professôres no Brasil, os primeiros que estudaram a língua dos índios, fundaram os primeiros hospitais e censuraram a conduta e a vida irregular dos governantes e dos colonizadores. Porém, a Igreja ao tempo da colônia era uma instituição daquela época, daquele ambiente, constituída pelos homens de então, com seus problemas naturais, profundamente humanos.

Quando os portugueses chegaram ao Brasil, já tinham sido expostos a várias crenças. Primeiro, a ocupação árabe e a influência judaica em Portugal e na Espanha. Depois, na era dos grandes descobrimentos, os contatos com povos de crenças as mais variadas, na África, na Índia e em diversas regiões da Ásia. Contudo, nunca adotaram uma doutrina religiosa contrária à do cristianismo e a religião por eles trazida para o Nôvo Mundo era essencialmente ortodoxa.

Ao se familiarizarem com os indígenas do Brasil, os colonizadores observaram que estes tinham uma hierarquia de divindades e espíritos que habitavam as florestas, os campos e os êrmos, uns benéficos, outros não. Eram representados por figuras humanas, animais ou forças da natureza, como o troyão, o sol e a lua. Alguns desses mitos da imaginação indígena subsistiram até o presente, sendo que alguns dos mais conhecidos são o saci-pererê, molequinho de uma perna só que segundo a crença popular confunde os viajantes; o curupira, ente fantástico que tem os pés virados para trás e dá azar para quem o encontrar; a mãe-d'água, espécie de sereia dos rios e lagos que encanta o caboclo atraindo-o para o fundo das águas.

Pode-se dizer, de modo geral, que a Igreja seguiu duas direções em sua evolução histórica no Brasil. A primeira destas foi o que se verificou na vida religiosa dos grupos sociais das grandes plantações. A outra foi o desenvolvimento liderado pelo clero, especialmente os jesuítas.

Era fraco o contrôle da Igreja na Casa Grande. A autoridade estava nas mãos do patriarca, que decidia sobre o bem-estar dos seus numerosos dependentes. Enquanto o filho mais velho do senhor de engenho herdava a propriedade e ao segundo era dada a regalia de ir estudar na Europa, o terceiro filho entrava para o clero, muitas vezes passando a ser o capelão da própria casa onde havia nascido. Dizia missa, casava, batizava, dava a extrema unção aos moribundos, ensinava o catecismo e as primeiras letras às crianças e organizava as inúmeras festas religiosas que quebravam a monotonia da vida colonial. Nesse ambiente, subordinado ao senhor das terras, o sacerdote tinha pouca força para manter rigorosa moralidade. Era um guardião dos costumes, às vezes indulgente. Isto criou uma forma branda de catolicismo no Brasil.

A outra Igreja do Brasil-colônia, a dos jesuítas, contrasta em muito com a religião dos habitantes da Casa Grande. Os jesuítas, defensores tradicionais da fé, protegiam e educavam a população indígena contra os ataques dos colonizadores. A ética dos jesuítas era rígida, centralizada e internacional em organização. Mais do que qualquer outra ordem religiosa, tiveram um papel muito importante na formação da mentalidade brasileira. Através do seu contato com os índios, e a habilidade de falar a "língua geral", o tupi, tornaram-se extremamente valiosos à coroa. Desde a sua chegada, em 1549, até a sua expulsão, em 1759, esta ordem

religiosa foi a expressão máxima de cultura na colônia portuguesa da América. Cooperaram para melhorar as relações entre índios e portugueses, organizaram missões para a catequese, colaboraram na fundação das principais cidades do Brasil e, finalmente, alguns foram escritores, poetas, grandes oradores sacros, e mestres no uso da língua portuguesa.

Embora a Igreja no Brasil ainda tenha grande influência em todos os níveis da sociedade, luta com a falta de sacerdotes para atender às necessidades das muitas paróquias. Como ocorre com as demais profissões, a maioria dos padres está nas cidades. A desproporção entre o número de habitantes e o número de padres é considerável: o Brasil tem menos de 10.000 sacerdotes para uma população de 90 milhões de católicos. A situação se complica ainda mais pelo fato de serem poucas as vocações para a vida religiosa.

A grande influência da Igreja se faz sentir hoje em dia através das excelentes instituições de ensino que mantêm nos principais centros de educação, tanto colégios quanto notáveis universidades. A Igreja mantém também obras de caridade, como sejam hospitais e orfanatos, abrigos para velhos e mendigos, e inúmeras outras. Muitos sacerdotes são escritores de renome, autores de obras científicas notáveis, professores universitários, e outros pertencem ao legislativo brasileiro. Alguns têm tentado estabelecer melhores relações entre a Igreja e as classes trabalhadoras, tanto das cidades como dos campos, especialmente no Nordeste.

Em regiões distantes do interior e em certos níveis culturais encontram-se práticas religiosas semelhantes às de Portugal dos séculos dezesseis e dezessete. Uma expressão deste tradicionalismo são as romarias que o povo faz a certas igrejas, como a da Padroeira do Brasil, Nossa Senhora Aparecida, no estado de São Paulo; a do Senhor do Bonfim, na Bahia; e a do Bom Jesus da Lapa, nas margens do grande rio São Francisco. São romarias de vaqueiros, trabalhadores, operários e suas famílias que muitas vezes viajam mil quilômetros ou mais para cumprir um ato de fé.

Outro fenômeno interessante que tem ocorrido no sertão do Nordeste é o do fanatismo religioso. A religião dos sertanejos é um meio-cristianismo sombrio e trágico, uma espécie de messianismo apocalíptico que não se encontra em nenhuma outra região do país. Essas populações isoladas se

deixam levar por um falso profeta que se diz capaz de fazer milagres, curar os enfermos e, como dizem, "fechar o corpo", protegendo as pessoas contra todos os males. Antônio Conselheiro tornou-se famoso como "homem santo" e fundou a povoação de Canudos no século dezenove, no interior da Bahia. Para lá seguiram milhares de seus adeptos, que construíram uma cidade fortificada. Como desafiassem a lei, o governo mandou tropas para os subjugar. Essas tropas foram vergonhosamente derrotadas. Em 1897, um verdadeiro exército foi mandado contra Canudos e desta vez os fanáticos foram completamente derrotados. A história dessas lutas foram contadas na obra de Euclides da Cunha, "Os Sertões".

Os primeiros protestantes no Brasil foram os calvinistas franceses que, há mais de quatrocentos anos tentaram estabelecer uma colônia no local onde hoje se encontra a cidade do Rio de Janeiro. No século dezessete, protestantes holandeses ocuparam o Nordeste por quase três décadas. A influência desses dois grupos foi, entretanto, transitória. O primeiro grupo de protestantes que imigrou para o Brasil foram os luteranos alemães, que começaram a chegar durante o Império e se estabeleceram no sul do Brasil. Nas últimas décadas do século dezenove, algumas denominações protestantes da Inglaterra e dos Estados Unidos iniciaram atividades missionárias no Brasil. Fundaram diversos colégios nas cidades grandes e estabeleceram organizações de serviços sociais para as populações do interior. O protestantismo tem conseguido atrair grande número de novos convertidos nos estados de São Paulo, Minas Gerais, no sul da Bahia e em Goiás. O Brasil ainda é um país essencialmente católico, mas o número de seitas protestantes cresce rapidamente.

A princípio, as seitas protestantes estavam geralmente associadas a influências estrangeiras, quer de colonizadores cuja religião era protestante, quer de missionários estrangeiros. Atualmente, as igrejas protestantes do Brasil estão passando por um processo de nacionalização. Os ministros de muitas congregações são brasileiros. Como minoria religiosa buscando identificar-se no ambiente social, os grupos protestantes são mais inclinados a aderir aos preceitos e práticas de suas igrejas.

Um número excepcionalmente grande de brasileiros, talvez acima de um milhão, são adeptos do espiritismo. Este não é um movimento unificado. Como acontece com outros cultos religiosos no país, o espiritismo também é estratificado.

A única coisa que os diversos grupos têm em comum é a tentativa que fazem de se comunicar com os mortos. No primeiro grupo, encontram-se os espíritas das classes média e alta, mais interessados nos fenômenos de percepção extra-sensorial. No outro grupo estão os que realizam sessões que resultam em um dos presentes ser possuído por um espírito. Na terceira categoria, estão os centros de espiritismo que integram os cultos africanos e indígenas no seu ritual.

Há, presentemente, um crescente interesse nos cultos africanos nas grandes cidades do nordeste e do leste. Esses cultos não representam nada de novo na cena religiosa do Brasil. Foram importados da África há mais de quatro séculos, com a vinda dos primeiros escravos. No Novo Mundo, as tradições religiosas das tribos africanas foram fortemente influenciadas pelos ensinamentos da religião católica. Muitos dos seus adeptos insistem que são católicos.

Há para as práticas religiosas um calendário que determina o cerimonial. Cada espírito ou santo tem o seu dia. É quando um orixá, identificado com um santo deve ser celebrado com danças, cantos e ofertas. Os locais de reunião são denominados terreiros. O chefe do terreiro é chamado pai de santo.

O aspecto mais importante da vida religiosa no Brasil é que, desde a proclamação da República, em 1889, as várias constituições brasileiras têm garantido plena liberdade de consciência para os habitantes do país e o livre exercício de práticas religiosas que não atentem contra a segurança do Estado. O Brasil pode ser considerado um modelo de coexistência pacífica dos mais variados cultos e seitas, entre os quais não há lutas nem hostilidades que afetem a paz social.

### B. Questions

1. Que fatos demonstram a influência da religião no princípio da história do Brasil?
2. Que diferenças há entre a atitude religiosa dos brasileiros no tempo da colônia e a de habitantes das colônias espanholas e inglesas?
3. Com que problemas sociais a Igreja se preocupou no tempo da colônia e do Império?

4. Os portugueses que vieram para o Brasil já tinham tido contato com outros grupos religiosos?
5. Em que tipos de divindades os indígenas acreditavam?
6. Quais são as duas principais direções que a Igreja seguiu no Brasil?
7. Quais são algumas das funções religiosas do padre?
8. Que contribuições fizeram os jesuítas para a sociedade e para a Igreja no tempo da colônia?
9. Quais são hoje alguns dos grandes problemas da Igreja no Brasil?
10. Em que aspectos da vida brasileira de hoje pode-se notar a influência da Igreja?
11. Que semelhanças há entre as práticas religiosas do século dezesseis e dezessete e as de certas regiões do Brasil?
12. Quais foram os primeiros protestantes que tentaram estabelecer-se no Brasil?
13. Quais são alguns aspectos do espiritismo no Brasil?
14. Como certos cultos africanos foram introduzidos no Brasil?
15. Qual é um aspecto legal importante da vida religiosa no Brasil desde 1889?

C. Topics for Discussion

1. A Influência da Igreja no Princípio da História do Brasil
2. A Religião dos Indígenas
3. O Jesuítas na Vida Religiosa no Brasil
4. Os Cultos Africanos
5. Liberdade Religiosa

## VOCABULARY

ação de graças	thanksgiving
benéfico adj.	beneficial
brando adj.	mild
capelão, -lães m. n.	chaplain
caridade f. n.	charity
colonizador, -ra adj.	colonizing
confundir v.	to confuse
converso m. n.	convert
crença f. n.	belief
cumprir v.	perform
dar azar v.	to cause bad luck
de então adv.	of that time
defensor, -res m. n.	defender
derrotar v.	to defeat
encantar v.	to charm
enfêrmo m. n.	sick, ailing
ensinamento m. n.	teaching
ente m. n.	being
espírita mf n.	spiritualist
espiritismo m. n.	spiritualism
estratificar v.	to stratify
extrema unção f. n.	last rites
fé f. n.	faith
"fechar o corpo"	to protect oneself against injury by means of witchcraft
fundo m. n.	bottom
influir v.	to influence
judaico, -ca adj.	Jewish
liderar v.	to lead
orador-res sacro-s m. n.	preacher
maleável, -veis adj.	maleable
molequinho (dim. of moleque) m. n.	little urchin
oferta f. n.	offering
orixá m. n.	spirit or deity (African origin)
padroeiro, -ra m. n.	patron (saint)
paróquia f. n.	parish
preocupar v.	to concern oneself
renome m. n.	renown
sacerdote, -tiza m. n.	priest
seita f. n.	sect
sereia f. n.	siren
sombrio adj.	somber

terreiro m. n.

locale where voodoo is  
practiced

trovão, -vões m. n.

thunder

zêlo m. n.

zeal

65

74

69



Ruínas da Missão de São Miguel

Lesson 77

BRAZILIAN LITERATURE I

I. GRAMMAR REVIEW

The Word Bem\*

USES OF BEM

Portuguese	English
1. Alguns escritores escreveram <u>bem</u> mas não escreveram muito.	Some writers wrote <u>well</u> but didn't write very much.
2. As obras de Machado de Assis são <u>bem</u> características de sua época.	The works by Machado de Assis are <u>quite</u> characteristic of his time.
3. <u>Bem!</u> Terminamos hoje a lição sobre a literatura.	<u>Well!</u> Today we finish the lesson on literature.
4. As obras do poeta incluem <u>bem</u> umas cem poesias.	The works by the poet include <u>about</u> one hundred poems.
5. É mais fácil resolver o problema <u>por bem</u> do que por violência.	It is easier to solve the problem <u>by kindness</u> than by violence.
6. Muitos escritores escreveram <u>a bem</u> da abolição da escravidão.	Many writers wrote <u>in favor</u> of the cause of abolition of slavery.

\* For other references to the word bem, see Vol. III, p.97 and 165; Vol. VI, p. 201.

7. Se bem que tivesse  
nascido em Portugal,  
Vieira viveu no Brasil.

Though he was born in  
Portugal, Vieira lived  
in Brazil.

8. Escritores brasileiros,  
bem como portugueses  
escreveram sobre a  
natureza.

Brazilian as well as  
Portuguese writers wrote  
about nature.

## II. NARRATIVE

A. Literatura do Brasil I

A literatura do Brasil nos princípios do período colonial é apenas um capítulo da literatura portuguesa. Por outro lado, muitos europeus escreveram sobre o Brasil dessa época. Entre estes, são famosos: o alemão Hans Staden, que esteve no Brasil e foi aprisionado pelos índios. Como fosse alemão e não português, explorou este fato para não ser morto e devorado pelos índios. Por algum tempo viveu entre eles como um Robinson Crusóé, até que conseguiu fugir e regressar para a Europa, onde escreveu suas memórias. Outro viajante dos primeiros tempos da colônia foi o francês Jean de Lery, que veio na expedição francesa que fundou a França Antártica, na baía do Rio de Janeiro. Depois do fracasso da invasão francesa, voltou para a Europa e escreveu o livro História de uma Viagem feita à Terra do Brasil, publicado em 1778.

Os escritores portugueses que visitaram o Brasil dessa época, ou os brasileiros que tinham freqüentado escolas na Europa, escreviam segundo os padrões de Portugal, sem se preocupar com as diferenças do ambiente da colônia. As poucas histórias e os poemas escritos em português eram geralmente lidos em voz alta para distração dos que viviam nas mansões coloniais. A literatura era considerada "apenas uma atividade do espírito", uma espécie de talento especial que certas pessoas têm. Naturalmente, não se pensava em ganhar a vida escrevendo histórias ou poemas.

Apesar da forma ser marcadamente portuguesa, não se pode deixar de notar o deslumbramento dos primeiros escritores com a natureza tropical do Brasil, como no seguinte trecho escrito pelo Padre Anchieta: "Todo o Brasil é um jardim... e não se vê em todo o ano árvore nem erva seca".

Somente no século dezessete aparecem os primeiros prosadores e poetas nascidos no Brasil. Como a documentação é sempre escassa, não há muita certeza sobre a identidade do primeiro autor brasileiro. Parece que um poema dedicado ao governador de Pernambuco, Jorge de Albuquerque Coelho, foi escrito em 1601, por Bento Teixeira. Em 1618 aparecem os Diálogos das Grandezas do Brasil, de autor desconhecido.

A figura mais importante do século dezessete é o Padre Antônio Vieira, o maior pregador da língua portuguesa, que nasceu em Portugal mas viveu no Brasil durante cinquenta dos seus noventa anos. É considerado "o mais brasileiro dos escritores clássicos portugueses".

O primeiro escritor nascido no Brasil que demonstra uma certa tendência nacionalista, não na forma mas no conteúdo do seu trabalho é o baiano Gregório de Matos. Suas sátiras condenam o luxo e a ostentação de sociedade colonial, a nobreza ociosa e seus costumes dissolutos.

De uma maneira geral, os poetas, oradores e cronistas imitavam os modelos dos escritores portugueses que escreviam ainda sob forte influência dos padrões de Renascença. Havia então uma diferença notável entre a língua escrita, que seguia modelos clássicos, e a língua do povo, influenciada pelo português imigrante, às vezes analfabeto, pelo índio, e pelo escravo africano, que mantinha estreitas relações com os senhores brancos. Estes fatores modificaram e enriqueceram a língua no Brasil.

O aparecimento da mineração no século dezoito atraiu numerosa população para o interior da colônia. A prosperidade trazida pelo ouro proporcionou as condições para a formação de uma elite intelectual na cidade de Vila Rica, no estado de Minas. Os melhores poetas do tempo são desse estado como, por exemplo, José de Santa Rita Durão que escreveu um poema inspirado na lenda do Caramuru, e José Basílio de Gama, que escreveu sobre as lutas nos territórios das Missões, no sul do Brasil. Ambos os poemas descrevem também as belezas da terra.

Na segunda metade do século dezoito, reuniram-se em Vila Rica os chamados poetas da Inconfidência, unidos pelas afinidades literárias e pelo nascente espírito de liberdade. Escreviam poemas inspirados na vida pastoral e na beleza dos campos.

Membros deste grupo literário que desejavam a independência do Brasil, procuraram o apoio de Thomas Jefferson para seu movimento revolucionário contra o governo português, quando este grande americano era embaixador dos Estados Unidos na França, logo depois da independência norte-americana.

Os dois poetas mais notáveis do grupo foram Cláudio Manuel da Costa e Tomás Antônio Gonzaga. O primeiro suicidou-se na prisão após o movimento revolucionário ser descoberto. O segundo foi desterrado para a África, onde morreu.

Tomás Antônio Gonzaga foi, sem dúvida, o mais importante dos poetas da Inconfidência. Nascido em Portugal, Gonzaga formou-se em leis na Universidade de Coimbra. Veio para o Brasil, indo servir o governo da Coroa em Vila Rica. A poesia de Gonzaga tornou-se popular não só no Brasil, como em Portugal. Entre seus poemas mais conhecidos estão os que ele dedicou a Dona Maria Joaquina Dorotéia de Seixas, que se tornou famosa com o nome de Marília. Nestes poemas prevalecem ainda os modelos poéticos de Portugal.

Tomás Antônio Gonzaga pode ser considerado como precursor do Romantismo no Brasil, a escola literária que abandona as regras e o estilo dos autores clássicos e sobrepõe a imaginação e a sensibilidade à razão.

O início do século dezenove foi marcado por um período de crise na colônia, resultante do declínio da produção de açúcar no Nordeste e o esgotamento das minas de ouro em Minas Gerais. Entretanto, dentro de pouco tempo um acontecimento viria transformar completamente a vida do Brasil: a chegada da família real portuguesa e toda a corte, um total de 15.000 pessoas entre nobres, serviçais e tropas. Como observou Euclides da Cunha, "circunstâncias do acaso trouxeram Dom João VI ao nosso país, o único estadista capaz de transformá-lo". O Rio de Janeiro, que ao tempo tinha uma população de 45.000 habitantes, tornou-se o centro do Império Português.

A vida social expandiu-se com a presença da corte, abrindo novos horizontes à economia e às atividades intelectuais. Mais tarde, quando o Brasil já se tornara independente, a Biblioteca Nacional do Rio era considerada uma das melhores do mundo. A proclamação da Independência e a liberdade da imprensa, estabelecida pela Constituição, favoreceram a expansão do jornalismo no Brasil. Em 1826, já existiam no Rio quinze jornais.

Se o espírito do Romantismo já existia no Brasil ao tempo da Inconfidência, só se declarou abertamente depois de 1840. Em 1835 o poeta brasileiro Domingos José Gonçalves

de Magalhães publica em Paris versos seguindo as novas formas do Romantismo, mais livres e com simplicidade de expressão. Hoje em dia, os trabalhos de Gonçalves de Magalhães têm valor mais histórico do que literário.

O primeiro grande poeta do Romantismo brasileiro é Antônio Gonçalves Dias. Estudou em Coimbra, tendo iniciado sua carreira literária em Portugal. Além de poeta, foi também prosador dos melhores do período, e grande interprete dos temas e sentimentos nacionais. Gonçalves Dias inspirou-se em motivos relacionados aos índios e sobre eles escreveu, idealizando-os. É um dos principais representantes da escola indianista. Estes versos do poema de Gonçalves Dias, Canção do Exílio, escrito em Coimbra em 1843, é talvez o trecho poético mais popular no Brasil:

Minha terra tem palmeiras,  
Onde canta o sabiá;<sup>(1)</sup>  
As aves, que aqui gorjeiam,<sup>(2)</sup>  
Não gorjeiam como lá.

Na opinião de muitos, Gonçalves Dias foi o primeiro grande poeta brasileiro que se integrou definitivamente na consciência nacional.

Entre os últimos românticos figura Antônio de Castro Alves. Foi influenciado pelos seus antecessores, especialmente por Gonçalves Dias. Sua poesia sobre o triste destino dos escravos trazidos da África influiu fortemente no movimento de abolição da escravatura. Castro Alves é a principal figura da poesia social brasileira. É eloquente e emotiva e bem exemplificada nos últimos versos do poema Navio Negreiro, em que se refere à bandeira que tremula no mastro do navio que transportava escravos:

Auriverde<sup>(3)</sup> pendão<sup>(4)</sup> da minha terra,  
Que a brisa do Brasil beija<sup>(5)</sup> e balança,<sup>(6)</sup>  
Estandarte<sup>(7)</sup> que à luz do sol encerra<sup>(8)</sup>  
As promessas divinas da esperança...

\* \* \*

---

(1) sabiá: a thrush; (2) gorjear: to warble; (3) auriverde: yellow and green; (4) pendão: banner; (5) beija: to kiss; (6) balança: to wave; (7) estandarte: flag; (8) encerrar: to contain.

B. Questions

1. Como se pode considerar a literatura do Brasil do período colonial?
2. Quais são alguns europeus que escreveram sobre o Brasil dessa época?
3. Segundo que padrões escreveram os escritores do período colonial?
4. Como o Padre Anchieta descreveu o Brasil?
5. Sobre que assuntos Gregório de Matos escreveu?
6. Que fatores contribuíram para modificar e enriquecer a língua no Brasil?
7. Que causou a formação de uma elite intelectual na cidade de Vila Rica?
8. Que lugar ocupou Tomás Antônio Gonzaga na literatura brasileira do século dezoito?
9. Que acontecimento político causou a expansão das atividades intelectuais no Brasil no princípio do século dezanove?
10. Que favoreceu a expansão do jornalismo no Brasil depois da independência?
11. Quem foi o primeiro grande poeta do romantismo brasileiro?
12. Em que se inspirou ele?
13. Que versos de Gonçalves Dias são muito populares no Brasil?
14. Que caracteriza a poesia de Castro Alves?
15. Sobre que movimento social e político a poesia de Castro Alves teve grande influência?

C. Topics for Discussion

1. A Literatura nos Primeiros Tempos da Colônia
2. A Literatura Brasileira no Século Dezesete
3. A Literatura Brasileira no Século Dezoito
4. O Romantismo no Brasil
5. Os Poetas Gonçalves Dias e Castro Alves

## VOCABULARY

acaso m. n.	chance
deslumbramento m. n.	awe
distração, -ções f. n.	entertainment
embaixador, -xatriz	ambassador
enriquecer v.	to enrich
esgotamento m. n.	depletion, exhaustion
estadista m. n.	statesman
formar-se v.	to graduate
indianista mf n.	pertaining to literature about the Brazilian Indian
lenda f. n.	legend
marcadamente adv.	markedly
mastro m. n.	mast
modificar v.	modify
ocioso, -sa adj.	lazy
orador, -res n.	orator
precursor, -res n.	forerunner
pregador, -ra n.	preacher
princípio m. n.	beginning
prosador, -res n.	prose writer
sentimento m. n.	feeling
sobrepor v.	to place above, prize
tema f. n.	theme
tremular v.	to flutter
voz alta	aloud



Nordestinos Fugindo da Sêca

Lesson 78

BRAZILIAN LITERATURE II

I. GRAMMAR REVIEW

The Word Mal\*

USES OF MAL

Portuguese	English
1. O <u>mal</u> é que os livros são caros.	<u>The bad thing</u> is that books are expensive.
2. Muitos livros famosos são <u>mal</u> escritos.	Many famous books are <u>poorly</u> written.
3. O autor <u>mal</u> sabia que seu romance teria tantas edições.	The author <u>did not</u> know that his book would have so many editions.
4. <u>Mal</u> o livro foi publicado, desapareceu das livrarias.	<u>As soon as</u> the book was published, it disappeared from the bookstores.
5. <u>Mal</u> posso ler sem óculos.	I can <u>hardly</u> read without glasses.
6. As coisas vão de <u>mal</u> a pior.	Things are going from <u>bad</u> to worse.
7. <u>Não leve a mal</u> tudo o que se diz.	<u>Don't be offended</u> by everything that is said.
8. Você perdeu meu livro, mas <u>não faz mal</u> . Tenho outro.	You lost my book, but <u>it doesn't make any difference</u> . I have another one.
9. O doente tem um <u>mal</u> incurável.	The patient has an incurable <u>disease</u> .

\*For another reference to the word mal, see Vol. II, p. 11.

## II. NARRATIVE

A. Literatura do Brasil II

José de Alencar, permanecendo fiel às tradições do Romantismo escreveu, entre outros, dois romances que se tornaram clássicos na literatura brasileira: O Guarani e Iracema. Apesar de certo artificialismo, os personagens de Alencar ficaram gravados na imaginação do povo. É o maior representante do indianismo na prosa brasileira. Os romances indianistas de Alencar são convencionais e os seus índios não são selvagens, mas heróis idealizados. Conseguiu realizar, entretanto, o romance-poema. Como já foi dito, "Alencar escreveu poesia, pensando que fazia prosa". Veja-se, por exemplo, este trecho de Iracema:

Além, muito além daquela serra, que ainda  
azula<sup>(1)</sup> no horizonte, nasceu Iracema.  
Iracema, a virgem dos lábios de mel,<sup>(2)</sup> que  
tinha os cabelos mais negros que a asa da graúna<sup>(3)</sup>  
e mais longos que seu talhe<sup>(4)</sup> de palmeira.

\* \* \*

A literatura brasileira atingiu a sua maioridade com Joaquim Maria Machado de Assis, que explorou todos os campos da atividade literária, mas tornou-se famoso como romancista e contista. Sua carreira de escritor foi de constante ascensão, dando-lhe uma posição sem igual nas letras brasileiras.

Apesar do seu imenso desencanto pela vida e pelos homens, Machado de Assis não era um insensível. Pelo contrário, suas histórias também estão impregnadas de humor que, para ele não é outra coisa senão uma forma de bondade, de compaixão, e até de certa perplexidade sobre o destino do homem e a significação deste no mundo. É com Machado de Assis que o "mundo interior", dos personagens começou a existir na literatura brasileira. Deixou vários livros de versos, mas o seu pensamento revela-se melhor nos seus romances, principalmente nas suas três obras máximas: Memórias Póstumas de Brás Cubas, Quincas Borba e Dom Casmurro.

(1) azula: to become bluish; (2) mel: honey; (3) gráuna: a black bird; (4) talhe: shape, figure.

O sentimentalismo do romantismo literário, que por muitos anos caracterizou a literatura brasileira produziu, no fim do século dezanove e princípios do vinte, uma corrente literária de caráter mais objetivo e com imagens mais sóbrias. Os grandes poetas desta corrente, como Alberto de Oliveira, Raimundo Corrêa, Vicente de Carvalho e Olavo Bilac, associaram a esta tendência literária elevados padrões de disciplina da forma e da estética.

Os poetas desta escola encontraram terreno apropriado na mentalidade brasileira da época. Escreveram sobre temas tipicamente nacionais como o poema de Bilac, inspirado nos feitos dos bandeirantes.

O famoso Fernão Dias Paes Leme, que durante anos procurou pedras e metais preciosos no sertão brasileiro, é o personagem central do poema que Bilac intitulou O Caçador<sup>(1)</sup> de Esmeraldas:

Foi em março, ao findar<sup>(2)</sup> das chuvas, quase à entrada  
Do outono, quando a terra, em sede requeimada,<sup>(3)</sup>  
Bebera longamente as águas da estação,  
-- Que, em bandeira, buscando esmeraldas e prata,  
À frente dos peões filhos da rude mata,<sup>(4)</sup>  
Fernão Dias Paes Leme entrou pelo sertão.

\* \* \*

A perfeição da forma, a riqueza do vocabulário e a inspiração poética colocam alguns dos grandes escritores brasileiros dessa época no mesmo nível dos melhores clássicos da língua portuguesa.

O espírito liberal da literatura europeia no fim do século dezanove chegou também ao Brasil. Este liberalismo desejava que a poesia fosse escrita primeiro para ser sentida. A perfeição das formas ficava em segundo plano. O principal representante desta corrente literária foi João de Cruz e Souza que, com outros escritores e poetas, preparou o caminho para o modernismo literário no Brasil.

Precedendo o modernismo, surgiu outro movimento literário também de origem europeia, representado no Brasil

(1) caçador: hunter; (2) findar: to end; (3) requeimada: dried up; (4) mata: forest.

especialmente por Aluísio Azevedo. Esta é uma literatura descritiva em que o escritor transfere para sua obra o que observa. É, por assim dizer, fotográfica.

Nos primeiros anos da República estas correntes literárias influenciaram os escritores que se ocuparam de temas nacionais. Alguns são chamados de "descobridores do Sertão", porque escreveram sobre esta região do país. Descrevem o índio e o sertanejo objetivamente. Euclides da Cunha, autor de Os Sertões, é um exemplo deste grupo de escritores. Este livro é um dos trabalhos mais representativos do Brasil. O seu aparecimento em 1902 marca também o começo de uma nova era na literatura brasileira, a da análise científica aplicada aos aspectos mais importantes da vida no Brasil.

O Modernismo foi o reflexo de uma insatisfação nos meios intelectuais brasileiros, uma vontade de se libertar da disciplina imposta pela Europa. É também verdade que o Modernismo, como todos os outros movimentos literários e ideológicos do Brasil, foi importado da Europa; entretanto, no ambiente brasileiro ganhou impulso, servindo de estímulo à emancipação e a definitiva nacionalização da literatura do país.

Este processo de emancipação foi lançado oficialmente em São Paulo, na Semana de Arte Moderna de 1922, por um grupo de poetas e escritores que decidiram abandonar as formas clássicas da língua literária do Brasil, preferindo usar uma prosa em que entram, propositadamente, todas as particularidades lingüísticas do português como é falado no país. Um espírito de vanguarda, o grande homem de letras que foi Mário de Andrade, baseando-se em inspiração folclórica, escreveu o livro Macunaíma, talvez a produção mais original da literatura do Brasil, uma antologia do falar variado e heterogêneo do brasileiro, "herdeiro de todas as ideologias, de todas as culturas, de todos os costumes de velhíssimas raças".

A ação do Modernismo libertou os brasileiros das limitações dos padrões tradicionais. Isto permitiu aos escritores se exprimirem numa língua nacional, livre das influências européias. A geração de escritores que apareceu depois da década dos vinte coube a missão de revelar o Brasil aos brasileiros.

Os problemas do Nordeste, as sêcas e as condições de vida do povo inspiraram um grupo de escritores regionalistas como: José Américo de Almeida, autor de A Bagaceira; Rachel de Queiroz, autôra de O Quinze; José Lins do Rego, que escreveu diversos livros, entre os quais os mais importantes são Menino de Engenho, Bangüê, Moleque Ricardo, Fogo Morto; Graciliano Ramos, talvez o melhor dos escritores do grupo nordestino, que escreveu Angústia e Vidas Sêcas; Gilberto Freyre, o maior sociólogo do Brasil e autor de Casa Grande & Senzala; e Jorge de Lima, cuja obra poética é das mais representativas do Modernismo brasileiro.

Na região do Bahia destaca-se Jorge Amado, conhecido internacionalmente e autor de diversos livros, entre os quais Mar Morto, Suor e Jubiabá.

No extremo sul temos o romancista, Érico Veríssimo, que desde o seu primeiro trabalho, o romance Clarissa, tornou-se dos mais lidos no Brasil. Outras obras do mesmo autor: Caminhos Cruzados, Olhai os Lírios do Campo, Um Lugar ao Sol, Música ao Longe, O Tempo e o Vento.

No Rio de Janeiro destacam-se os nomes dos poetas Carlos Drummond de Andrade, Augusto Frederico Schmidt, Vinícius de Moraes e Manuel Bandeira; dos contistas Aníbal M. Machado e Marques Rebelo; e do dramaturgo Nelson Rodrigues.

O escritor mineiro de mais importância é sem dúvida João Guimarães Rosa, autor dos contos Sagarana e de diversos romances, entre os quais Grande Sertão: Veredas. Seus livros foram traduzidos em diversas línguas.

Em São Paulo, centro cultural do país, destacam-se os nomes de Monteiro Lobato, contista e romancista e também um dos pioneiros da literatura infantil no Brasil; o do poeta e cronista Guilherme de Almeida; o do grande escritor e inovador Mário de Andrade, que tem o seu lugar à parte no Modernismo como um dos seus primeiros animadores; o do romancista e cronista dos costumes da capital paulista, Antônio de Alcântara Machado; dos poetas Menotti del Picchia e Agripino Grieco.

L. 78

B. Questions

1. Que caracteriza os romances de José de Alencar?
2. Como José de Alencar retrata o índio nos seus romances?
3. Qual a importância de Machado de Assis na literatura brasileira?
4. Quais são algumas características da obra de Machado de Assis?
5. Sobre que temas escreveu Olavo Bilac?
6. Quais são algumas características do liberalismo literário que chegou ao Brasil no fim do século dezanove?
7. Sobre que assunto escreveu Euclides da Cunha?
8. Que nova tendência surgiu na literatura brasileira após a publicação de "Os Sertões", de Euclides da Cunha?
9. Como foi introduzido o Modernismo na literatura brasileira?
10. Quais são algumas características da emancipação literária lançada pela Semana de Arte Moderna de 1922?
11. Como passaram a se exprimir os escritores modernistas?
12. Que problemas inspiraram alguns escritores do Nordeste?
13. Quais são algumas obras famosas de Jorge Amado?
14. Com que obras Érico Veríssimo tornou-se um dos escritores mais lidos do Brasil?
15. Que contribuição especial fez Monteiro Lobato para a literatura brasileira?

C. Topics for Discussion

1. José de Alencar e o Indianismo
2. A Atividade Literária de Machado de Assis
3. Euclides da Cunha e "Os Sertões"
4. A Semana de Arte Moderna de 1922 e o Modernismo
5. Alguns Escritores Brasileiros Contemporâneos

VOCABULARY

contista	mf n.	short-story writer
dramaturgo	m. n.	playwright
ganhar impulso		to gain momentum
gravar	v.	to record
literatura infantil		children's books
propositadamente	adv.	intentionally
retratar	v.	to depict
romance	m. n.	novel
romancista	mf n.	novelist

Lesson 79

INDUSTRY

I. GRAMMAR REVIEW

The Word Ora

USES OF ORA

Portuguese	English
<p>1. Esta região, <u>ora</u> tão industrializada, produziu muito café no passado.</p>	<p>This region, <u>now</u> so industrialized, produced much coffee in the past.</p>
<p>2. <u>Por ora</u>, o governo não tem planos para aumentar os empréstimos no estrangeiro.</p>	<p><u>As of now</u>, the government does not have plans to increase foreign loans.</p>
<p>3. <u>De ora em diante</u>, o Brasil aumentará o produto nacional bruto.</p>	<p><u>From now on</u>, Brazil will increase its gross national product.</p>
<p>4. Quando não havia energia elétrica suficiente, <u>ora</u> havia luz, <u>ora</u> faltava.</p>	<p>When there wasn't sufficient electric power, <u>sometimes</u> there would be light and <u>at other times</u> there wouldn't.</p>
<p>5. A produção de máquinas é pequena. <u>Ora</u>, se isto é verdade, como se poderá exportá-las?</p>	<p>The production of machines is small. <u>Well</u>, if this is true, how can they be exported?</p>

6. Ora! Pensei que você não estava falando sério!

7. Ora vamos! Diga alguma coisa sobre a indústria.

We11! I thought you weren't speaking seriously!

We11! Say something about industry.

## II. NARRATIVE

### A. Indústria

As indústrias, de tôdas as categorias, empregam mais de três milhões de pessoas, ou seja, quinze por cento dos trabalhadores. No final da década dos sessenta, as indústrias já contribuía[m] com mais de 33 por cento do produto nacional bruto. É o setor mais dinâmico da economia brasileira.

O parque industrial brasileiro está concentrado na região sudeste, devido ao fato de aí estar localizada a maior parte da população do país e, conseqüentemente, os maiores mercados consumidores, a acumulação de capital, a maior reserva de recursos naturais e uma moderna rede de comunicações. Em termos do valor da produção, a indústria brasileira ultrapassa a de todos os outros países latino-americanos.

Durante a última guerra mundial a indústria brasileira especializou-se na produção de artigos de primeira necessidade que o Brasil não podia mais importar dos países envolvidos no conflito. Terminada a guerra, considerável atenção foi dada às indústrias de base, como as de refinação de petróleo, indústrias pesadas, fabricação de veículos motorizados, tratores e implementos agrícolas, maquinárias em geral e à construção de navios.

A industrialização recebeu grande impulso durante o governo do Presidente Juscelino Kubitschek, entre 1955 e 1960. As fábricas passaram a produzir a maior parte dos artigos necessários para suprir o mercado interno.

A participação de países altamente industrializados, como os Estados Unidos, Alemanha e Japão tem sido muito importante na industrialização do Brasil, não só no investimento de grandes capitais, como também na preparação de técnicos especializados. Embora a indústria brasileira tenha sofrido um revés durante o caos político que prevaleceu no princípio da década dos sessenta, ganhou novo impulso após o estabelecimento do regime militar em 1964.

## Matérias Primas

Se bem que o Brasil tenha enormes reservas de minerais, as minas, muitas vezes, encontram-se localizadas em regiões remotas ou nas quais os meios de transporte são ineficientes. Há falta de recursos para a importação de maquinárias e também de pessoal habilitado para os trabalhos de pesquisa e exploração. Assim, o país precisa ainda importar cobre, estanho, prata, alumínio, borracha bruta, além de óleo cru e carvão-de-pedra.

Em 1969 havia aproximadamente 130.000 pessoas trabalhando nas indústrias de extração de minérios. O minério de ferro e o de manganês constituíram noventa por cento do valor total das exportações de minérios na década dos sessenta. A Companhia Vale do Rio Doce, em Minas Gerais, foi a maior produtora e exportadora de minério de ferro. Segunda em produção foi a Companhia Siderúrgica Nacional, que em 1968 usou mais de um milhão e meio de toneladas de minério de ferro nos seus altos-fornos de Volta Redonda.

A produção de óleo cru dos poços de petróleo brasileiros já era suficiente, em 1968, para atender a quarenta por cento das necessidades do país. Os campos de petróleo da Bahia contribuíram com 86 por cento do petróleo produzido, sendo o restante proveniente dos poços de petróleo existentes nos estados de Sergipe e de Alagoas. O Brasil ainda continua sendo um grande importador de petróleo bruto, que compra geralmente da Venezuela e do Oriente Médio.

A produção de carvão-de-pedra no Brasil continua a ter limitada significação para a economia do país. Em média, é necessário importar anualmente um milhão de toneladas de carvão-de-pedra, principalmente dos Estados Unidos.

Outros produtos minerais que estão sendo explorados em quantidade são o minério de alumínio, o chumbo e o níquel.

## Operariado

O aumento da população e a crescente migração dos trabalhadores dos campos para as cidades garantiu amplo suprimento de mão-de-obra. Há trabalhadores braçais em número suficiente. Existe, porém, escassez de operários semi-especializados e especializados. As escolas vocacionais do país são ainda insuficientes para atender as necessidades. Há, também, escassez de técnicos em administração e engenheiros. Muitas indústrias vêm-se forçadas a treinar o seu próprio pessoal.

## Energia Elétrica

Em 1967, o Brasil produzia um terço de toda a energia elétrica da América Latina. Em 1969, o governo traçou um plano de expansão da capacidade geradora de eletricidade, o qual aumentaria a produção em sessenta por cento até 1975. No fim da década dos sessenta, a capacidade geradora era de um pouco mais de onze milhões de quilowatts. De acordo com os projetos existentes, espera-se aumentar esse total para dezoito milhões de quilowatts, até 1975.

A baixa qualidade do carvão-de-pedra, as dificuldades encontradas para promover a exploração de petróleo em grande escala, levaram o governo a estimular a construção de usinas hidrelétricas. Estima-se que o potencial hidrelétrico dos rios do planalto brasileiro seja de oitenta milhões de quilowatts. Atualmente, só quatorze por cento desse total está sendo explorado comercialmente. Além disso, deve-se considerar o potencial hidrelétrico dos rios da bacia amazônica, estimado em cinquenta milhões de quilowatts.

O aproveitamento e desenvolvimento do potencial hidrelétrico do Brasil está sendo controlado por um órgão governamental, as Centrais Elétricas Brasileiras S.A. Trata-se de uma organização financiadora para as subsidiárias e companhias afiliadas, que produzem aproximadamente um quarto de toda a energia elétrica consumida no país.

O consumo de energia elétrica no Brasil não é homogêneo. Nos estados de São Paulo, Rio de Janeiro, Minas Gerais e Guanabara consome-se dois terços da produção total de energia. No resto do país o consumo é baixo, variando de região para região. Em algumas cidades costeiras o consumo de energia é grande mas nas cidades pequenas do interior, frequentemente, a única fonte de energia elétrica é um gerador a óleo diesel.

Uma companhia canadense, a primeira a produzir e a distribuir energia elétrica em grande escala no Brasil, continua a ser a maior fornecedora, contribuindo com cinquenta por cento do total produzido no país.

Os atuais objetivos do governo incluem a construção de novas usinas, a expansão das linhas de transmissão e a interligação dos sistemas existentes.

Em 1969 havia os seguintes projetos em construção: as Centrais Elétricas de São Paulo, subsidiária das Centrais Elétricas Brasileiras, têm a seu cargo a construção do complexo de Urubupungá, formado por duas enormes usinas no rio Paraná, Jupiá e Ilha Solteira. Quando estas ficarem prontas, em 1978, estarão capacitadas a produzir mais de quatro milhões e meio de quilowatts, ou seja, o dôbro do que o estado de São Paulo consumia em 1965. Outro projeto no estado de São Paulo que já está na fase final de construção é o da usina Xavantes, com capacidade de 400.000 quilowatts.

Atualmente, a usina de Furnas, no estado de Minas Gerais, é a maior do país, com uma capacidade de 900.000 quilowatts. Três outras grandes usinas estão em construção no rio Grande, incluindo a de Estreito, com capacidade de 900.000 quilowatts. O total do potencial hidrelétrico do rio Grande (que é a divisa natural entre os estados de São Paulo e Minas Gerais) está estimado em oito milhões de quilowatts.

### Manufaturas

Durante a década dos sessenta o Brasil tornou-se quase que auto-suficiente no setor de artigos manufaturados. Havia, nessa época, mais de 35.000 fábricas empregando de cinco a cem pessoas; 3.000 fábricas, de cem a mil empregados e 195 fábricas, com mais de mil empregados.

As indústrias alimentícias lideravam, em volume e valor dos produtos, sendo seguidas pelas indústrias de produtos químicos, tecidos, produtos metalúrgicos e veículos, principalmente automóveis, caminhões e peças sobressalentes. Em ordem decrescente de importância, vinham as indústrias de maquinárias, de equipamentos elétricos para escritórios e para comunicações, produtos de madeira, móveis, papelão, artigos de borracha, de couro, materiais e produtos plásticos, calçados e roupas feitas. As indústrias metalúrgicas empregavam o maior número de pessoas, sendo seguidas pelas de tecidos e de alimentos.

Foram construídos três grandes estaleiros nas proximidades da cidade do Rio de Janeiro. Existem outros estaleiros menores, em diversos pontos do país. No ano de 1969, os estaleiros brasileiros, empregando cerca de 20.000 pessoas, estavam construindo 150 unidades, totalizando 500.000 toneladas de peso morto.

Existem cerca de 3.000 tecelagens em diversas regiões do país. Predominam os produtos fabricados de algodão, se bem que haja um crescente interesse pelas fibras sintéticas. Tecidos feitos de seda natural, lã, ou de lã e algodão têm grande aceitação. Outras fibras também usadas são o sisal e a juta. O número de pessoas que trabalham na indústria de tecidos é de 350.000.

O Brasil tem grandes reservas de cal, argila e gesso, que são as matérias primas principais para a fabricação de cimento. O concreto é empregado em mais de oitenta por cento dos edifícios construídos. Liderando a América Latina na produção de cimento, o Brasil tem vinte e oito fábricas, que produzem mais de oito milhões de toneladas anuais.

Em 1969 o Brasil tinha sete empresas especializadas na fabricação de equipamento elétrico pesado, empregando cerca de 15.000 trabalhadores, sessenta por cento dos quais especializados. Estas firmas tinham a capacidade de fabricar turbinas, motores, alternadores, transformadores e linhas de transmissão de luz e força. As turbinas e os equipamentos usados nas novas usinas ora sendo construídas no país são quase todos de fabricação nacional.

Um dos setores da indústria brasileira que na década dos sessenta apresentou desenvolvimento mais espetacular foi o da fabricação de veículos. Atualmente, as indústrias automobilísticas são as maiores empresas particulares do Brasil e as maiores fontes de impostos (42% do preço de cada unidade).

Em 1969 havia nove linhas de montagem, com cerca de 61.000 trabalhadores, e 1.700 firmas fabricantes de peças, com 150.000 operários. De 1957 a 1969 a indústria de veículos produziu dois milhões de unidades e mais de 90.000 tratores e implementos agrícolas. Em 1969, a produção de veículos de quatro rodas, sem incluir tratores, atingiu 370.000 unidades. Nesse mesmo ano, 70 por cento dos veículos que trafegavam nas estradas brasileiras (cerca de 3 milhões), eram de fabricação nacional. Para atender às necessidades do mercado interno, o Brasil terá de produzir cerca de 500.000 veículos motorizados anualmente, a partir da década dos setenta.

A infraestrutura da economia brasileira -- as estradas de ferro, a rede de comunicações, as usinas geradoras de eletricidade, os portos, as companhias de utilidade pública

e de transportes urbanos -- foi financiada por meio de investimentos de companhias européias ou norte-americanas ou por empréstimos feitos no estrangeiro. Os novos investimentos financeiros de firmas estrangeiras no Brasil estão sendo feitos por sociedades comerciais, em que sócios brasileiros controlam a maioria das ações. Nos anos vindouros, a industrialização continuará a ser o setor mais importante da expansão econômica do Brasil.

### B. Questions

1. Quantas pessoas, aproximadamente, estão empregadas nas atividades industriais do Brasil?
2. Onde está concentrado o parque industrial brasileiro?
3. Que influência a última guerra mundial teve no desenvolvimento da indústria brasileira?
4. Que matérias primas o Brasil importa para as suas indústrias?
5. Quais são os estados brasileiros produtores de petróleo?
6. O que se pode dizer sobre o consumo de carvão-de-pedra no Brasil?
7. Quais são alguns problemas relativos ao operariado?
8. Por que o Brasil tem grande potencial para a produção de energia elétrica?
9. Como é controlada e financiada a produção de energia elétrica no Brasil?
10. Quais são os objetivos do governo na produção e distribuição de energia elétrica?
11. Que se pode dizer sobre as principais indústrias do país?

12. Qual a importância da construção naval no Brasil?
13. Que matérias primas são empregadas nas tecelagens brasileiras?
14. Por que a produção do cimento é importante para o país?
15. A partir da década de sessenta, que grande indústria desenvolveu-se no Brasil?

### C. Topics for Discussion

1. A Situação da Indústria no Brasil
2. Matérias Primas
3. Fontes de Energia
4. Manufaturas
5. Investimentos Estrangeiros

## VOCABULARY

ação, -ções f. n.	share
alto-forno, altos-fornos m. n.	blast furnace
argila f. n.	clay
aspirador-de-pó	vacuum cleaner
cal f. n.	lime
canadense adj.	Canadian
chumbo m. n.	lead
dôbro m. n.	double
estaleiro m. n.	shipyard
estanho m. n.	tin
gerador, -ra adj.	generating, producing
gesso m. n.	gypsum
interligação, -ções f. n.	inter-connection
lã f. n.	wool
linha de montagem	assembly line
localizado v.	situated
óleo cru	crude oil
maquinária	machinery
média f. n.	average
metalúrgico adj.	pertaining to metals
ora adv.	presently
órgão governamental	government agency
Oriente Médio	Middle East
papelão m. n.	cardboard
parque industrial	industrial complex
peça sobressalente	spare part
pêso morto	deadweight
produto nacional bruto	gross national product
restante m. n.	rest, balance
revés m. n.	set back
roupas feitas	ready-to-wear clothes
semi-especializados adj.	semi-skilled
sócio m. n.	partner
técnico m. n.	technician
toca-discos m. n.	record player
trabalhador braçal	unskilled laborer
traçar v.	to draw
vindouro, -ra adj.	forthcoming

Lesson 80

FINAL COMMENTARY

I. GRAMMAR REVIEW

The Word Pois\*

USES OF POIS

Portuguese	English
1. Não é surpreendente, <u>pois</u> , a diversidade de tipos antropológicos e culturais no Brasil.	The variety of anthropological and cultural types in Brazil is <u>therefore</u> not surprising.
2. <u>Pois</u> Portugal foi visitado por fenícios e gregos.	<u>So</u> Portugal was visited by Phoenicians and Greeks.
3. A curva do crescimento do população não foi significativa <u>pois</u> o governo restringia a entrada de estrangeiros.	The population growth curve was not significant <u>because</u> the government restricted the immigration of foreigners.
4. Você quer saber a população do Brasil, <u>pois</u> não quer?	You want to know the population of Brazil, don't you?
5. <u>Pois sim!</u>	<u>Is that so?!</u>
6. <u>Pois não!</u>	<u>Certainly!</u>
7. <u>Pois bem!</u>	<u>So far so good!</u>
8. <u>Ora pois!</u> Você não sabe onde fica o sertão brasileiro?	<u>Well then!</u> You don't know the location of the Brazilian "sertão"?

\*For another reference to the word pois, see Vol. I, p. 80.

## II. NARRATIVE

A. Comentário Final

O fenômeno de maior repercussão na vida nacional do Brasil é o da mistura das raças e culturas que produziram o povo brasileiro. Nas palavras do sociólogo Gilberto Freyre, "Nenhum povo europeu, dos que colonizaram a América, foi menos dominado pelo complexo da superioridade ou pureza de raça do que o português, uma nação quase não-europeia". Antes dos romanos, a região da península Ibérica que veio a se tornar Portugal foi visitada pelos fenícios, pelos cartagineses e pelos gregos, os quais foram os animadores do espírito de iniciativa marítima que floresceria em Portugal desde o século quinze até o século dezessete. Os romanos deram aos habitantes a estrutura fundamental da língua e a maior parte das instituições sociais. Os árabes deixaram muitos traços da sua influência, não só nas instituições sociais, mas também na língua, na música, na arquitetura e na alimentação. Os judeus, até que foram expulsos do país, fizeram estudos nos campos da geografia e da matemática, que contribuíram para as explorações marítimas. Não é surpreendente, pois, a diversidade de tipos antropológicos e culturais que se vê entre os próprios portugueses. Transplantados para a América, os portugueses trouxeram consigo a sua democracia étnica que, associada ao elemento índio e negro, produziu uma complexa mistura de raças.

A mistura do branco português com o índio constitui motivo de orgulho para certas famílias brasileiras que idealizam os indígenas como heróis dos primeiros tempos da colônia. Desde que se iniciou a importação de escravos há muitos séculos, o elemento negro começou a ser gradual e pacificamente integrado na população branco-índia.

A experiência multiétnica e multicultural começada há séculos em Portugal tomou nova dimensão no Brasil. Os preconceitos de raça e cor, que durante a colônia e o Império determinavam os níveis sociais, deram lugar à diferenciação na base dos recursos econômicos do indivíduo. Esta consideração econômica e intensa miscigenação deu à sociedade brasileira conceitos muito elásticos quando se considera uma pessoa do ponto de vista racial. Com todas as suas imperfeições de base econômica, o Brasil impõe-se hoje como uma comunidade cuja experiência social pode servir de exemplo ou estímulo a outras nações.

Quem viajar através do território brasileiro notará grandes diferenças culturais de uma região para outra. Nos grandes centros, quer do sul como do norte, há uma constante renovação das condições de vida, um progresso febril, e melhoria da situação econômica. Mas o viajante que penetrar no interior de estados nordestinos, por exemplo, notará uma espécie de regressão no tempo, à medida que mais se aprofundar na região. A impressão que se tem é a de retroceder cem anos por dia de viagem. É como se de súbito o passado dominasse o presente. A base econômica da vida é ainda feudal, precária e incerta. As habitações, a aparência das cidades e vilas, os meios de transporte, os processos de cultura do solo, e até a maneira de vestir e falar da gente parece ter voltado ao passado remoto do Império ou do Brasil-colônia. No sertão encontramos um retrato do Brasil antigo -- na raça, na língua, na economia, nos costumes e no misticismo dos sertanejos. Onde há uma superimposição de classes, há também uma superimposição de épocas. Junto da costa, nas regiões altamente desenvolvidas encontra-se a mesma atividade das nações industrializadas do século vinte. Na faixa imediata, a atividade agrícola do século dezenove. Nas regiões de criação de gado ainda há vestígios dos séculos dezoito e dezessete, e nas florestas do Grande Oeste continuam as atividades dos missionários a catequizar os índios, como era feito no século dezesseis.

Gerações e gerações de subnutrição e privações causaram degenerações físicas e mentais na população do sertão. Josué de Castro, no seu livro "Geografia da Fome", estudando o regime alimentar do brasileiro, diz que a "subnutrição se faz sentir em todas as manifestações do desenvolvimento físico e psicológico do povo, fazendo do sertanejo um tipo fraco, de estatura abaixo da normal, com uma crônica incapacidade para o trabalho". O índice de longevidade é tragicamente curto. A média nacional é de 43 anos, se bem que em certas regiões do sul atinja a mais de 60. No norte e no nordeste é de menos de 40. Muitos visitantes ficam surpresos ao notarem a ausência de pessoas de idade na massa da população.

Durante o século vinte o índice de crescimento da população do Brasil foi dos mais altos do mundo. Na década de 1950 a 1960 esse índice atingiu 3,1 por ano e assim continuou durante a década de 60 a 70. Se a partir da década de 70 não houver uma queda brusca nessa percentagem, é possível que no princípio do século vinte e um, o Brasil tenha uma população de 200 milhões, aproximadamente 24 habitantes

por km<sup>2</sup>. A densidade da população, que em 1950 era de 6,2 habitantes por quilômetro quadrado, em 1960 subia para 8,3. Como termo de comparação, os Estados Unidos tinham 20 habitantes por quilômetro quadrado em 1950 e 22, em 1960. No decênio de 1960 a 1970 o progresso econômico do Brasil foi maior do que em qualquer outra época. As zonas do leste e do sul desenvolveram-se grandemente; contudo, o rápido crescimento da população absorveu a maior parte dos ganhos.

O Brasil é hoje um dos dez países mais populosos do mundo. Durante a dominação portuguesa, a curva do crescimento da população não foi significativa, pois o governo restringia a entrada de estrangeiros. Foi somente depois de 1822 que uma corrente de imigração européia não-portuguesa começou a se dirigir para o Brasil. Desde aquela época até princípios da Primeira Grande Guerra, o país recebeu menos de quatro milhões de imigrantes. Nesse mesmo período de quase um século, os Estados Unidos receberam mais de 33 milhões de imigrantes. Apesar do seu território imenso e desabitado, o governo brasileiro pouco fez para estimular a imigração, ao contrário do que fizeram e ainda continuam a fazer outros países. Atualmente, a maioria da população se concentra em certas regiões junto à costa, mas mesmo estas regiões poderiam acomodar um número muito maior de habitantes.

Durante a década de 1950 deu-se o início da industrialização em grande escala do país. O Brasil começou a produzir artigos manufaturados para suprir o mercado interno. As indústrias se concentraram na cidade de São Paulo e seus arredores, para depois se espalharem ao longo da estrada de rodagem entre a capital paulista e o Rio, por todo o estado de São Paulo e no triângulo formado pelas cidades do Rio de Janeiro, Belo Horizonte e São Paulo. Além dessa zona altamente industrializada, existem também concentrações de indústrias nos outros estados do sul, na Bahia, em Pernambuco, no Espírito Santo e na Paraíba. Durante o governo do Presidente Kubitschek (1955-60) foi lançada a divisa "Cinquenta Anos de Progresso em Cinco". Em 1956 fundou-se a indústria automobilística, que se localizou na cidade de São Paulo. Dentro de dez anos o Brasil colocou-se em sétimo lugar entre os países fabricantes de automóveis, caminhões e tratores. A criação do Departamento Nacional de Estradas de Rodagem, em 1945, foi um acontecimento histórico quase tão importante quanto a abertura dos portos por Dom João VI. Em 1950, o Brasil tinha menos de 1.000 quilômetros de estradas pavimentadas. Vinte anos depois, o país já estava na vanguarda

da America Latina, ultrapassada que foi, neste período, a quilometragem pavimentada da Argentina e do México. Outras grandes obras já se acham em processo de conclusão, como a ponte Rio-Niterói, os metropolitanos de São Paulo e do Rio, a ponte sobre o baixo rio São Francisco e as ligações rodoviárias com a Argentina, Uruguai e Paraguai. A construção da estrada de rodagem transamazônica, obra que abrirá aquela imensa região à colonização, é um dos mais audaciosos projetos rodoviários da atualidade e marco da integração nacional.

Depois do término da Segunda Grande Guerra, e especialmente a partir de 1950, uma onda de nacionalismo começou a agitar todas as camadas da sociedade brasileira. Os brasileiros, aperceberam-se dos grandes recursos do país, e a juventude, principalmente, tornou-se mais sensível à consideração dos problemas sociais e econômicos e à exaltação do sentimento de autonomia de ação nacional. Ocasionalmente, esse nacionalismo explode na forma de hostilidade contra instituições e firmas estrangeiras existentes no país. Por outro lado, muitos patriotas acreditam que uma vez resolvidos alguns dos problemas nacionais, as esperanças e ambições dos brasileiros se tornem realidade.

Procurando fazer face aos problemas do país, o governo traçou um plano de ação que caracterizará o desenvolvimento do Brasil nas próximas décadas. Este plano inclui uma política integrada de educação, ciência e tecnologia; política de fortalecimento da empresa privada nacional; política de absorção da tecnologia estrangeira; política definida para investimentos e para financiamentos estrangeiros no país.

Nas relações internacionais e diplomáticas o governo tem agido com independência e autonomia. Tem mantido relações com os novos países do grupo afro-asiático, e acompanha com interesse a evolução das relações de países europeus com suas colônias tradicionais na África e na Ásia. Sua política tem sido, em geral a de comedida simpatia pela causa das colônias que buscam independência política.

Até o golpe militar de 1964 quando o Presidente João Goulart foi deposto, o povo estava confuso e já não sabia mais em que acreditar. Os que tinham apoiado Jânio Quadros sentiram-se abandonados quando este deixou a presidência. A confusão na política nacional havia sido tanta que certa vez, em São Paulo, o povo expressou sua frustração de maneira hilariante. Por ocasião das eleições municipais, milhares de eleitores votaram em um rinoceronte que estava sendo usado

para propaganda comercial. O "candidato", embora bem votado, não poderia assumir o cargo mesmo porque não falava português.

Se bem que 60% dos brasileiros se ocupem em trabalhos agrícolas, somente 5% da área cultivável está sendo utilizada. Três quartos das terras pertencem a grandes proprietários. A redistribuição das terras, ou o que no Brasil é chamado reforma agrária é um dos problemas mais importantes que o país tem de solucionar. Desde 1945, o legislativo recebeu e considerou 92 propostas de reformas agrárias. Todos estes projetos foram rejeitados, possivelmente porque as reformas não atenderiam aos interesses dos grandes proprietários de terras, muitos dos quais têm influência política. Pensar que estes elementos pudessem apoiar um plano de reforma agrária seria o mesmo que esperar que a raposa pudesse bem guardar o galinheiro. Mas a impressão que se tem é que a reforma agrária virá, mais cedo ou mais tarde.

O imenso país tem somente 30.000 quilômetros de estradas de ferro, em cinco bitolas diferentes. A viagem entre o Rio e a Bahia, uma distância que pode ser coberta em duas horas de avião, leva, três dias de trem, em três diferentes bitolas. Os serviços postais e telegráficos, órgão governamental, também são afetados pelas dificuldades de ordem econômica. Há relativamente poucas agências para atender à população, as caixas postais são insuficientes, e a distribuição de correspondência é, às vezes, demorada. O Brasil coloca-se em segundo lugar do mundo, em volume de tráfego aéreo. A aviação comercial atinge as regiões mais remotas do país.

Só em anos recentes tem se acentuado o rigor na arrecadação do imposto sobre a renda. Muita gente crê que os mais abastados nem sempre pagam os impostos como devidos. As pessoas que vivem de remuneração mensal pagam o imposto por descontos nos salários feitos pelos empregadores e, praticamente, não podem lesar o fisco. Como em outros países, há uma situação de desigualdade que está sendo corrigida pelo governo para melhorar a arrecadação fiscal.

Nas últimas décadas do século vinte, o Brasil situou-se nacional e internacionalmente como uma força vital, uma nova civilização motivada por conceitos de liberdade, justiça social, e independência política e econômica. Ao se estudar os aspectos mais sombrios da vida no Brasil, não se deve esquecer o enorme progresso já alcançado nos últimos anos, nem pensar só no que será feito no futuro, mas também no que

se está fazendo no presente. A geração de brasileiros que surgiu depois da última Grande Guerra conseguiu sobrepor-se aos complexos de uma nação subdesenvolvida. As grandes realizações, quer de iniciativa particular, quer do governo, permitem prever um futuro de maior bem-estar e prosperidade para o país.

### B. Questions

1. Que diz Gilberto Freyre sobre a atitude racial do português?
2. Que povos visitaram e viveram na região que veio a ser Portugal?
3. Que contribuição fizeram os romanos para a cultura e para a vida portuguesas?
4. Como se pode considerar o Brasil de hoje do ponto de vista das relações entre as nações?
5. Como se pode observar as diferenças de níveis culturais das diferentes regiões do país?
6. Em que regiões se notam mais claramente estas diferenças?
7. Quais são algumas características tradicionais do sertanejo pobre de regiões subdesenvolvidas?
8. Qual é a expectativa para o crescimento da população do Brasil?
9. Como se fez a imigração de europeus para o Brasil?
10. Em que regiões do país deu-se a industrialização em grande escala?
11. Qual é a posição do Brasil na indústria automobilística?
12. Como o nacionalismo se expressa no Brasil?

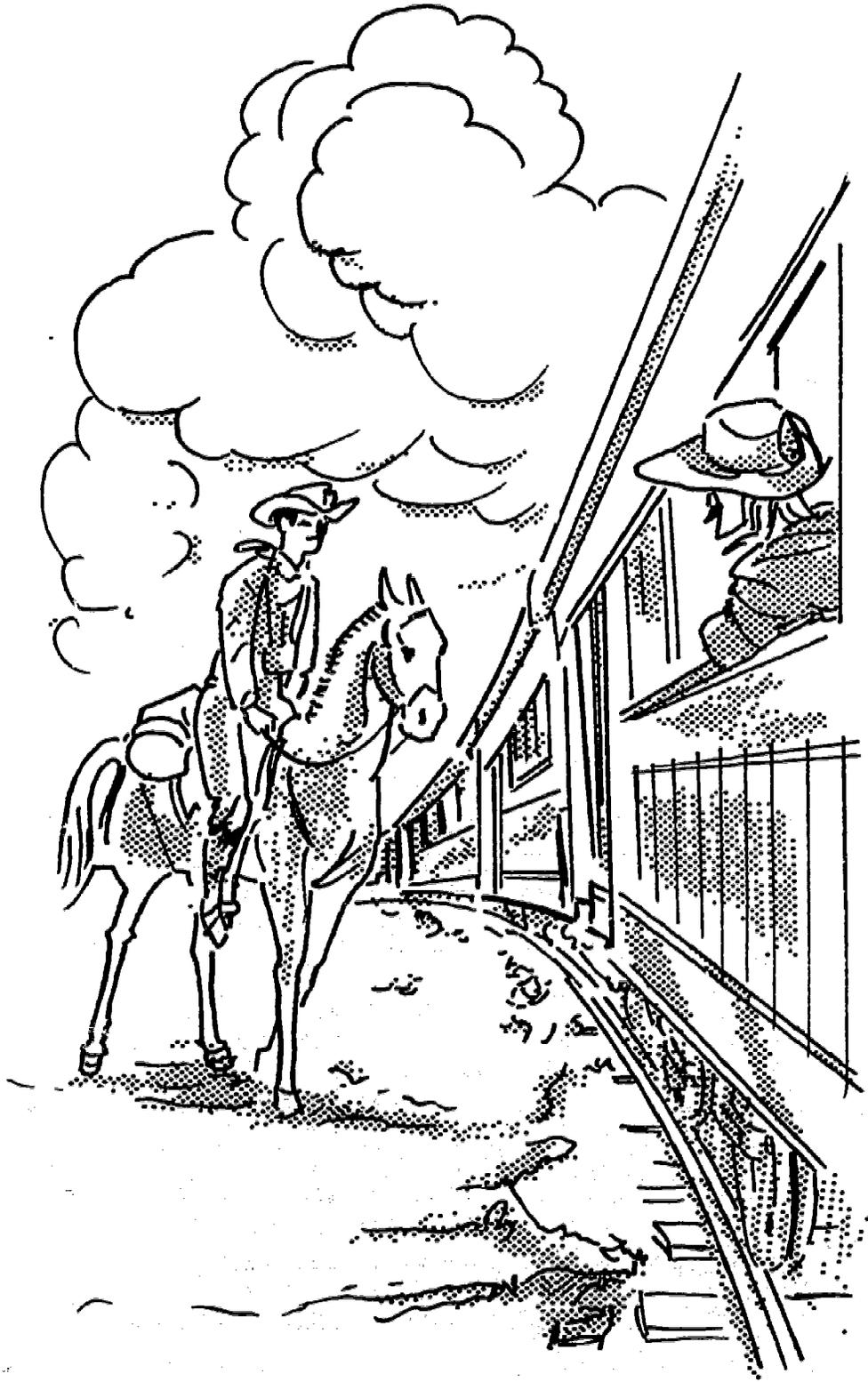
13. Que progresso tem havido na construção de vias de comunicação?
14. Quais são alguns aspectos do plano do governo para o desenvolvimento do país?
15. Como age o Brasil nas relações internacionais?

C. Topics for Discussion

1. A Composição Racial do Brasil
2. Diferenças Culturais nas Diferentes Regiões do Brasil
3. O Crescimento da População no Brasil
4. A Industrialização do País
5. Planos do Governo para o Desenvolvimento do Brasil

## VOCABULARY

abaixo adv.	below
abertura f. n.	opening
agir v.	to act
alimentação, -ções f. n.	diet
aperceber-se v.	to take notice
apoiar v.	to back, to support
aprofundar-se v.	to go deeper
ausência f. n.	absence
cargo m. n.	position
comedido, -da adj.	moderate
desconto m. n.	deduction
de súbito	suddenly
fazer face	to face
febril mf adj.	feverish, hectic
fenício m. n. & adj.	Phoenician
fisco m. n.	tax collection agency
galinheiro m. n.	chicken coop
ganho m. n.	gain
hilarante mf adj.	hilarious
impor-se v.	to establish oneself
judeu, judia n. & adj.	Jew, Jewess
lesar v.	to cheat
pacificamente adv.	peacefully
pertencer v.	to belong
pessoa de idade	elderly person
preconceito m. n.	prejudice
prever v.	to foresee
princípio m. n.	beginning
privado, -da adj.	private
propaganda f. n.	advertising
pureza f. n.	purity
rapôsa f. n.	fox
retrato m. n.	portrait, picture
retroceder v.	to retrocede, recede
rinoceronte m. n.	rhinoceros
sensível, -veis adj.	sensitive
sentir v.	to feel
sertanejo, -ja n. & adj.	one who lives in the "sertão"
sobrepor-se a v.	to overcome
subnutrição f. n.	malnutrition
situar-se v.	to place oneself



Boa Viagem!

## GLOSSARY

This glossary is a cumulative list of the individual vocabularies presented at the end of each lesson contained in the present volume.

Gender is indicated for all nouns and adjectives. Irregular plurals are also indicated. Verbs are listed under the infinitive form. Arabic numerals indicate the number of the lesson which registered the first occurrence of a word.

Abbreviations used in this glossary:

adj.	adjective
adv.	adverb
conj.	conjunction
f.	feminine
m.	masculine
mf.	same form for masculine and feminine
n.	noun
v.	verb

PORTUGUESE - ENGLISH

A

abaixo adv.	80	below
abertura f. n.	75	establishment
abertura f. n.	80	opening
ação, -ções f. n.	79	share
ação de graças	76	thanksgiving
acaso m. n.	77	chance
adquirir v.	75	acquire
agir v.	80	to act
agravar v.	75	to make worse
água encanada	73	running or piped water
aguardente f. n.	72	sugarcane rum
alcance f. n.	75	reach
alimentação, -ções f. n.	80	diet
alto-forno, altos-fornos m. n.	79	blast furnace
amassar v.	71	to dent
à medida que	75	as
analfabeto adj.	75	illiterate
andar superior	73	upper floor
andar térreo	73	ground floor
anuidade, -des f. n.	75	tuition fee
apadrinhamento m. n.	71	political pull
aperceber v.	80	to take notice
apesar dos pesares	71	notwithstanding
apogeu m. n.	72	apex, highest point
apoiar v.	80	to back
a princípio	72	at first
aprofundar-se v.	80	to go deeper
argamassa f. n.	73	mortar
argila f. n.	79	clay
ausência f. n.	80	absence
auxílio m. n.	75	aid

B

baião m. n.	74	a typical Northeastern rhythm
baile m. n.	74	ball (dance)
bater m. n.	74	beat
bateria f. n.	74	percussion instruments
bem-estar m. n.	75	well-being
benéfico adj.	76	beneficial
borracha f. n.	72	rubber
brando adj.	76	mild
brasão, -ões m. n.	72	coat of arms

## C

cacau m. n.	72	cocoa
cal f. n.	79	lime
canadense adj.	79	Canadian
canção, -ões f. n.	74	song
canto m. n.	74	song
canto orfeônico m. n.	74	choral music
capelão, lães m. n.	76	chaplain
carga f. n.	72	freight
cargo m. n.	80	position
caridade f. n.	76	charity
Casa Civil f. n.	71	Advisor to the Executive on Civilian Matters
Casa Militar f. n.	71	Military Advisor to the Executive
causa f. n.	71	legal case
cérebro m. n.	72	brain
cerrar fileiras v.	71	to close ranks, unify efforts
chácara f. n.	73	orchard
chegança f. n.	74	a folk play depicting a naval battle
chocalho m. n.	74	rattle
chôro m. n.	74	an informal type of music played by a small orchestra
chumbo m. n.	79	lead
cidadão, -dãos m. n.	71	citizen
circunscrição judiciária	71	judiciary district
clero m. n.	74	clergy
colonizador, -ra adj.	76	colonizing
comedido, -da adj.	80	moderate
compensador, -ra adj.	75	rewarding
concreto armado m. n.	73	reinforced concrete
concurso m. n.	71	competitive examination
confundir v.	76	to confuse
congada f. n.	74	a dramatic song and dance depicting the crowning of king
consumo m. n.	75	consumption
contista mf n.	78	short-story writer
converso m. n.	76	convert
corda f. n.	72	rope
corda f. n.	74	string (musical)
corporação, -ções f. n.	75	corps (military)
corrente de ar f. n.	73	draft

crença f. n. 76  
cristão-novo, cristãos-novos  
m. n. 72  
cronista mf n. 75  
culto m. n. 74  
cumprir v. 76

belief  
Jewish convert (XV and  
XVI centuries)  
historian, reporter  
worship  
perform

D

dar azar v. 76  
dar para v. 75  
de então adv. 76  
defensor, -res m. n. 76  
defrontar v. 72  
demitir v. 71  
derrotar v. 76  
desanuviar v. 72  
desconto m. n. 80  
desenvolver v. 75  
deslumbramento m. n. 71  
despender v. 75  
despesa f. n. 75  
destino m. n. 75  
de súbito 80  
devido a 72  
diluir v. 71  
distração, -ções f. n. 77  
distrito de paz m. n. 71  
  
dôbro m. n. 79  
dramaturgo m. n. 78

to cause bad luck  
to be sufficient  
of that time  
defender  
to face  
to fire, discharge  
to defeat  
to clear up  
deduction  
to develop  
awe  
to spend  
expense  
fate  
suddenly  
due to  
to dilute  
entertainment  
jurisdiction of a justice  
of the peace  
double  
playwright

E

educação primária 75  
eleger v. 71  
elogio m. n. 74  
embaixador, -xatriz 77  
embalagem f. n. 72  
empossar v. 71  
  
encanado, -da adj. 75  
encantar v. 76  
enfêrmo m. n. 76  
engenharia f. n. 75  
enriquecer v. 77  
enrolar v. 72

elementary education  
to elect  
praise  
ambassador  
packaging  
to be installed (in  
office)  
running or piped water  
to charm  
sick, ailing  
engineering  
to enrich  
to coil

ensinamento m. n. 76  
 ente m. n. 76  
 entretanto conj. 75  
 escrever v. 75  
 esforço m. n. 75  
 esgotamento m. n. 77  
 espetáculo m. n. 74  
 espírita mf n. 76  
 espiritismo m. n. 76  
 espreitar v. 73  
 estadista m. n. 77  
 estado de sítio m. n. 71  
 estaleiro m. n. 79  
 estanho m. n. 79  
 estrada de ferro f. n. 72  
 estratificar v. 76  
 excitação f. n. 74  
 exercer v. 75  
 extrema unção f. n. 76

teaching  
 being  
 however  
 to write  
 effort  
 depletion, exhaustion  
 show  
 spiritualist  
 spiritualism  
 to lurk  
 statesman  
 state of siege  
 shipyard  
 tin  
 railway  
 to stratify  
 excitement  
 to practice  
 last rites

F

facilitar v. 73  
 fandango m. n. 74  
 fantasma m. n. 73  
 farinha de mandioca f. n. 75  
 favela f. n. 73  
 fazenda f. n. 71  
 fazendeiro m. n. 72  
 fazer face 80  
 fazer face 75  
 fé f. n. 76  
 febril mf adj. 80  
 "fechar o corpo" 76

to make easy, help  
 a lively Brazilian dance  
 ghost  
 manioc meal  
 slum dwelling  
 public finances  
 farmer  
 to face  
 to meet demands  
 faith  
 feverish, hectic  
 to protect oneself against  
 injury by means of witch-  
 craft  
 overseer  
 Phoenician  
 sore, wound  
 faithful  
 tax collection agency  
 to graduate  
 supplier  
 provision  
 to attend  
 bottom

feitor, -ôres m. n. 72  
 fenício m. n. & adj. 80  
 ferida f. n. 72  
 fiel, -iéis m. n. 74  
 fisco m. n. 80  
 formar-se v. 75  
 fornecedor m. n. 72  
 fornecimento m. n. 72  
 freqüentar v. 75  
 fundo m. n. 76

## G

galinheiro m. n. 80  
 ganhar impulso 78  
 ganho m. n. 80  
 geração, ções f. n. 74  
 gerador, -ra adj. 79  
 gesso m. n. 79  
 gozar v. 71  
 grade f. n. 73  
 gravar v. 78  
 grupo escolar m. n. 75  
 guarnecido, -da adj. 73

chicken coop  
 to gain momentum  
 gain  
 generation  
 generating, producing  
 gypsum  
 to enjoy  
 latticework  
 to record  
 elementary school  
 equipped

## H

habitação, -ções f. n. 73  
 herdar v. 75  
 hilariante mf adj. 80

dwelling  
 to inherit  
 hilarious

## I

idade escolar 75  
 iluminação f. n. 73  
 impermeabilizar v. 72  
 impor-se v. 80  
 imposto m. n. 72  
 indianista mf n. 77  
 índice de mortalidade infantil 75  
 índole f. n. 71  
 influir v. 76  
 instrumento de sôpro 74  
 interligação, -ções f. n. 79  
 irmã de caridade 75

school age  
 lighting  
 to waterproof  
 to establish oneself  
 tax  
 pertaining to litera-  
 ture about the Brazilian  
 Indian  
 infant death rate  
 disposition, temperament  
 to influence  
 wind instrument  
 interconnection  
 sister of charity

## J

judaico, -ca adj. 76  
 judeu, judia n. & adj. 80  
 juiz de direito m. n. 71  
 julgar v. 71  
 justificar v. 75  
 juventude f. n. 75

Jewish  
 Jew, Jewess  
 district judge  
 to judge  
 justify  
 youth

## L

lã f. n. 79  
 Ladeira do Pelourinho n. 73  
 lançar v. 72  
 largura f. n. 72  
 lenda f. n. 77  
 lesar v. 80  
 letra f. n. 74  
 letras f. n. 75  
 levar tempo v. 73  
 liderança f. n. 72  
 liderar v. 76  
 ligação, -ções f. n. 71  
 linha de montagem 79  
 literatura infantil 78  
 localizado v. 79

wool  
 Pillory Grade  
 to assess  
 width  
 legend  
 to cheat  
 lyrics (of a song)  
 culture, letters  
 to take time  
 leadership  
 to lead  
 liaison  
 assembly line  
 children's books  
 situated

## M

mágoa f. n. 74  
 maleável, -veis adj. 76  
 maquinária 79  
 marcadamente adv. 77  
 maracá m. n. 74  
 marcar v. 74  
 máscara f. n. 74  
 mascavo m. adj. 72  
 mastro m. n. 77  
 média f. n. 79  
 meio ambiente 73  
 mercador m. n. 72  
 metade f. n. 73  
 metalúrgico adj. 79  
 mistura f. n. 73  
 modificar v. 77  
 molequinho (dim. of moleque)  
 m. n. 76  
 morador, -res m. n. 73  
 mosca f. n. 75  
 mudança f. n. 71  
 música de câmara f. n. 74  
 músico m. n. 74

woes  
 maleable  
 machinery  
 markedly  
 maraca, rattle  
 to beat time  
 mask  
 unrefined (sugar)  
 mast  
 average  
 environment  
 trader  
 half  
 pertaining to metals  
 mixture  
 modify  
 little urchin  
  
 resident  
 fly  
 change  
 chamber music  
 musician

## N

não fazer caso v. 71  
 nível superior 75  
 nobreza f. n. 72  
 nomear v. 71

not to care for  
 higher level  
 nobility  
 to appoint

## O

ocioso, -sa adj. 77  
 oferta f. n. 76  
 óleo cru 79  
 ora adv. 79  
 orador, -res n. 77  
 orador-res sacro-s m. n. 76  
 orçamento m. n. 75  
 órgão governamental 79  
 Oriente Médio 79  
 orixá m. n. 76  
 os demais pron. 71

lazy  
 offering  
 crude oil  
 presently  
 orator  
 preacher  
 budget  
 government agency  
 Middle East  
 spirit or deity (African  
 origin)  
 the others

## P

pacíficamente adv. 80  
 padroeiro-ra m. n. 76  
 paisagista mf n. 73  
 palmeira f. n. 73  
 Pampulha f. n. 73  
 pandeiro m. n. 74  
 palelão m. n. 79  
 paróquia f. n. 76  
 parque industrial 79  
 passar a ser v. 71  
 pecado m. n. 72  
 peça sobressalente 79  
 perfazer v. 71  
 pertencer v. 80  
 peso morto 79  
 pessoa de idade 80  
 peste f. n. 72  
 planejamento m. n. 71  
 planta f. n. 73  
 pobreza f. n. 75  
 poder, -êres m. n. 71  
 por dentro 73

peacefully  
 patron (saint)  
 landscaper  
 palm  
 suburb of Belo Horizonte  
 tambourine  
 cardboard  
 parish  
 industrial complex  
 to become  
 sin  
 spare part  
 to total, add up  
 to belong  
 deadweight  
 elderly person  
 plague  
 planning  
 floor plan  
 poverty  
 power  
 on the inside

por fora 73  
por volta de 73  
preconceito m. n. 80  
precursor, res n. 77  
pregador, -ra n. 77  
pregão, -ões de rua 74  
prejudicar v. 72  
prejudicial, iais adj. 75  
premente mf adj. 71  
preocupar-se v. 76  
prever v. 80  
princesa f. n. 74  
princípio m. n. 77  
privado, -da adj. 80  
produto nacional bruto 79  
propaganda f. n. 80  
propositadamente adv. 78  
prosador, -res n. 77  
prover v. 71  
providenciar v. 75  
pureza f. n. 80

on the outside  
about, around  
prejudice  
forerunner  
preacher  
vendor's cry  
to cause damage  
harmful  
pressing, urgent  
to concern oneself  
to foresee  
princess  
beginning  
private  
gross national product  
advertising  
intentionally  
prose writer  
to provide  
to provide for  
purity

Q

quando muito 72  
quatriênio m. n. 71

at the most  
period of four years

R

rapôsa f. n. 80  
reco-reco m. n. 74  
  
recuo m. n. 73  
recurso m. n. 75  
refrão m. n. 74  
reger v. 74  
reminiscência f. n. 74  
renome m. n. 76  
renúncia f. n. 71  
repartição, -ções f. n. 73  
reprêsa f. n. 73  
ressaca f. n. 74

fox  
a musical instrument  
consisting of a length  
of bamboo with traverse  
notches cut into it and  
over which a stick is  
rubbed to produce the  
sound  
recess  
means  
proverb  
to conduct  
remembrance  
renown  
renunciation, resignation  
government office  
dam  
hangover

restante m. n. 79  
retratar v. 78  
retrato m. n. 80  
retroceder v. 80  
revés m. n. 79  
rinoceronte m. n. 80  
romance m. n. 78  
romancista mf n. 78  
roupas feitas 79

rest, balance  
to depict  
portrait, picture  
to retrocede, recede  
set back  
rhinoceros  
novel  
novelist  
ready-to-wear clothes

## S

sacerdote, -tiza m. n. 76  
sagrado, -da adj. 72  
salubridade f. n. 75  
sêca f. n. 72  
secretaria f. n. 71  
seguinte mf adj. & n. 71  
seguir v. 72  
seita f. n. 76  
semi-especializado adj. 79  
sensível, -veis adj. 80  
sentimento m. n. 74  
sentimento m. n. 77  
sentir v. 80  
sereia f. n. 76  
sertanejo, -ja n. & adj. 80

priest  
sacred  
healthfulness  
drought  
department of government  
following  
to follow  
sect  
semi-skilled  
sensitive  
feelings  
feeling  
to feel  
siren  
one who lives in the  
"Sertão"  
to place oneself  
greatly  
to place above, prize  
to overcome  
partner  
somber  
deputy sheriff  
underdeveloped  
malnutrition  
to replace  
Supreme Court  
supply

situar-se v. 80  
sobremaneira 71  
sobrepôr v. 77  
sobrepôr-se a v. 80  
sócio m. n. 79  
sombrio adj. 76  
subdelegado m. n. 71  
subdesenvolvido adj. 71  
subnutrição f. n. 80  
substituir v. 73  
Supremo Tribunal Federal m. n. 71  
suprimento m. n. 73

## T

taipa f. n. 73  
tambor, -es m. n. 74  
tecelagem f. n. 72

lath and clay wall  
drum  
textile mill

técnico m. n. 79	technician
tema f. n. 77	theme
temporada lírica 74	opera season
terreiro m. n. 76	locale where voodoo is practiced
trabalhador braçal 79	unskilled laborer
traçar v. 79	to draw
tratado m. n. 71	treaty
tratar de v. 71	to consider
tremular v. 77	to flutter
Tribunal Federal de Recursos 71	Court of Appeals (deals with cases pertaining to government finance)
trovão, -vões m. n. 76	thunder

V

vala f. n. 73	ditch
vindouro, -ra adj. 79	forthcoming
violão m. n. 74	guitar
violoncelo m. n. 74	celo
visar v. 71	to aim
voz alta 71	aloud
voz, -zes f. n. 74	voice

Z

zêlo m. n. 76	zeal
zona agreste f. n. 72	semiarid area in the Northeast

ENGLISH - PORTUGUESE

A

about (concerning time) adv.	73	por volta de
absence n.	80	ausência
acquire v.	75	adquirir
act v.	80	agir
add up v.	71	perfazer
advertising n.	80	propaganda
Advisor to the Executive on Civilian Matters	71	Casa Civil
aid n.	75	auxílio
ailing adj.	76	enfêrmo
aim v.	71	visar
aloud adv.	77	voz alta
ambassador n.	77	embaixador
apex n.	72	apogeu
appoint v.	71	nomear
as conj.	75	à medida que
assembly line	79	linha de montagem
assess v.	72	lançar
at first adv.	72	a princípio
attend v.	75	frequêntar
at the most	72	quando muito
awe n.	77	deslumbramento
average n.	79	média

B

back v.	80	apoiar
baião (a dance) n.	74	baião
balance n.	79	restante
ball (dance) n.	74	baile
beat v.	74	bater
beat time v.	74	marcar
become v.	71	passar a ser
beginning n.	77	princípio
being n.	76	ente
belief n.	76	crença
belong v.	80	pertencer
below adv.	80	abaixo
beneficial adj.	76	benéfico
be sufficient v.	75	dar para
blast furnace n.	79	alto-forno
bottom n.	76	fundo
brain n.	72	cérebro
budget n.	75	orçamento

## C

Canadian adj.	79	canadense
cardboard n.	79	papelão
cause bad luck	76	dar azar
cause damage v.	72	prejudicar
celo n.	74	violoncelo
chamber music	74	música de câmara
chance n.	77	acaso
change n.	71	mudança
chaplain n.	76	capelão
charity n.	76	caridade
charm v.	76	encantar
cheat n.	80	lesar
chegança (a folk dance) n.	74	chegança
chicken coop n.	80	galinheiro
children's books	78	literatura infantil
choral music	74	canto orfeônico
choro (folk music) n.	74	chôro
citizen n.	71	cidadão, -dãos
clay n.	79	argila
clear up v.	72	desanuviar
clergy n.	74	clero
close ranks v.	71	cerrar fileiras
coat of arms n.	72	brasão
cocoa n.	72	cacau
coil v.	72	enrolar
colonizing n.	76	colonizador
competitive examination	71	concurso
concern oneself	76	preocupar-se
conduct v.	74	reger
confuse v.	76	confundir
congada (a folk dance) n.	74	congada
consider v.	71	tratar de
consumption n.	75	consumo
convert n.	76	converso
corps (military) n.	75	corporação
Court of Appeals (deals with cases pertaining to government finance)	71	Tribunal Federal de Recursos
crude oil	79	óleo cru
culture n.	75	letras

## D

dam n. 73  
 deadweight n. 79  
 deduction n. 80  
 defeat v. 76  
 defender v. 76  
 dent v. 71  
 department of government 71  
 depict v. 78  
 depletion n. 77  
 deputy sheriff n. 71  
 develop v. 75  
 diet n. 80  
 dilute v. 71  
 discharge (from a job) v. 71  
 disposition n. 71  
 district judge 71  
 ditch n. 73  
 double n. 79  
 draft n. 73  
 draw v. 79  
 drought n. 72  
 drum n. 74  
 due to prep. 72  
 dwelling n. 73

reprêsa  
 pêso morto  
 desconto  
 derrotar  
 defensor  
 amassar  
 secretaria  
 retratar  
 esgotamento  
 subdelegado  
 desenvolver  
 alimentação  
 diluir  
 demitir  
 índole  
 juiz de direito  
 vala  
 dôbro  
 corrente de ar  
 traçar  
 sêca  
 tambor  
 devido a  
 habitação

## E

effort n. 75  
 elderly person 80  
 elect v. 71  
 elementary education 75  
 elementary school 75  
 engineering n. 75  
 enjoy v. 71  
 enrich v. 77  
 entertainment n. 77  
 environment n. 73  
 equipped adj. 73  
 establishment n. 75  
 establish oneself v. 80  
 excitement n. 74  
 exhaustion n. 77  
 expense n. 75

esfôrço  
 pessoa de idade  
 eleger  
 educação primária  
 grupo escolar  
 engenharia  
 gozar  
 enriquecer  
 distração  
 meio ambiente  
 guarnecido  
 abertura  
 impor-se  
 excitação  
 esgotamento  
 despesa

## F

face v. 72  
 face v. 80  
 faith n. 76  
 faithful adj. 74  
 fandango (folk dance) n. 74  
 farmer n. 72  
 fate n. 75  
 feel v. 80  
 feeling n. 77  
 feelings n. 74  
 feverish adj. 80  
 fire (from a job) v. 71  
 floor plan n. 73  
 flutter v. 77  
 fly n. 75  
 follow v. 72  
 following adj. 71  
 forerunner n. 77  
 foresee v. 80  
 forthcoming adj. 79  
 fox n. 80  
 freight n. 72

defrontar  
 fazer face  
 fé  
 fiel  
 fandango  
 fazendeiro  
 destino  
 sentir  
 sentimento  
 sentimento  
 febril  
 demitir  
 planta  
 tremular  
 mosca  
 seguir  
 seguinte  
 precursor  
 prever  
 vindouro  
 raposa  
 carga

## G

gain n. 80  
 gain momentum 78  
 generating n. 79  
 generation n. 74  
 ghost n. 73  
 go deeper v. 80  
 government agency 79  
 government office 73  
 graduate v. 75  
 greatly adv. 71  
 gross national product 79  
 ground floor n. 73  
 guitar n. 74  
 gypsum n. 79

ganho  
 ganhar impulso  
 gerador  
 geração  
 fantasma  
 aprofundar-se  
 órgão governamental  
 repartição  
 formar-se  
 sobremaneira  
 produto nacional bruto  
 andar térreo  
 violão  
 gesso

## H

half n. 73  
 hangover n. 75  
 harmful adj. 75  
 healthfulness n. 75

metade  
 ressaca  
 prejudicial  
 salubridade

hectic adj. 80  
help v. 73  
higher level 75  
highest point n. 72  
hilarious adj. 80  
historian n. 75  
however conj. 75

febril  
facilitar  
nível superior  
apogeu  
hilariante  
cronista  
entretanto

I

illiterate adj. 75  
industrial complex 79  
infant death rate 75  
  
influence v. 76  
inherit v. 75  
intentionally adv. 78  
interconnection n. 79

analfabeto  
parque industrial  
índice de mortalidade  
infantil  
influir  
herdar  
propositadamente  
interligação

J

Jew n. 80  
Jewess n. 80  
Jewish adj. 76  
Jewish convert (XV and XVI  
centuries) n. 72  
judge v. 71  
judiciary district 71  
jurisdiction of a justice of  
the peace 71  
justify v. 75

judeu  
judia  
judaico  
cristão-nôvo  
  
julgar  
circunscrição judiciaria  
distrito de paz  
  
justificar

L

landscaper n. 73  
last rites 76  
lath and clay wall 73  
latticework n. 73  
lazy adj. 77  
lead n. 79  
lead v. 76  
leadership n. 72  
legal case n. 71  
legend n. 77  
letters n. 75  
liaison n. 71

paisagista  
extrema unção  
taipa  
grade  
ocioso  
chumbo  
liderar  
liderança  
causa  
lenda  
letras  
ligação, -ções

lighting n.	73	iluminação
lime n.	79	cal
little urchin	76	molequinho (dim. of moleque)
locale where voodoo is practiced	76	terreiro
lurk v.	73	espreitar
lyrics (to a song) n.	74	letra

M

machinery n.	79	maquinária
make easy v.	73	facilitar
make worse v.	75	agravar
maleable adj.	76	maleável
malnutrition n.	80	subnutrição
manioc meal n.	75	farinha de mandioca
maraca n.	74	maracá
markedly adv.	77	marcadamente
mast n.	77	mastro
mask n.	74	máscara
means n.	75	recurso
meet demands	75	fazer face
merchant n.	72	trader
Middle East n.	79	Oriente Médio
mild adj.	76	brando
Military Advisor to the Executive	71	Casa Militar
mixture n.	73	mistura
moderate adj.	80	comedido
modify v.	77	modificar
mortar n.	73	argamassa
musician n.	74	músico

N

nobility n.	72	nobreza
not to care for	71	não fazer caso
notwithstanding conj.	71	apesar dos pesares
novel n.	78	romance
novelist n.	78	romancista

O

offering n.	76	oferta
of that time adv.	76	de então
on the inside	73	por dentro
on the outside	73	por fora

opening n. 80  
opera season 74  
orator n. 77  
orchard n. 73  
overcome n. 80  
overseer n. 72

abertura  
temporada lírica  
orador  
chácara  
sobrepôr-se  
feitor

P

packaging n. 72  
palm n. 73  
Pampulha, suburb of Belo Horizonte 73  
parish n. 76  
partner n. 79  
patron (saint) n. 76  
peacefully adv. 80  
percussion instruments n. 74  
perform v. 76  
period of four years 71  
pertaining to literature about the Brazilian Indian 77  
pertaining to metals, metalurgic  
Phoenician adj. 80  
picture n. 80  
Pillory Grade (name of a street) n. 73  
place above v. 77  
place oneself v. 80  
plague n. 72  
planning n. 71  
playwright n. 78  
political pull n. 71  
portrait n. 80  
position n. 80  
poverty n. 75  
power n. 71  
practice n. 75  
praise n. 74  
preacher n. 76  
preacher n. 77  
prejudice n. 80  
presently adv. 79  
pressing adj. 71  
priest n. 76  
princess n. 74  
private adj. 80

embalagem  
palmeira  
Pampulha  
  
paróquia  
sócio  
padroeiro  
pacíficamente  
bateria  
cumprir  
quatriênio  
indianista  
  
metalúrgico  
  
fenício  
retrato  
Ladeira do Pelourinho  
  
sobrepôr  
situar-se  
peste  
planejamento  
dramaturgo  
apadrinhamento  
retrato  
cargo  
pobreza  
poder, -êres  
exercer  
elogio  
orador sacro  
pregador  
preconceito  
ora  
premente  
sacerdote  
princesa  
privado

prize v. 77  
producing n. 79  
prose writer 77  
protect oneself against injury  
by means of witchcraft 76  
proverb n. 74  
provide v. 71  
provide for v. 75  
provision n. 72  
public finances 71  
purity n. 80

sobrepôr  
gerador  
prosador  
"fechar o corpo"  
  
refrão  
prover  
providenciar  
fornecimento  
fazenda  
pureza

## R

railway n. 72  
rattle n. 74  
rattle n. 74  
reach n. 75  
ready-to-wear clothes 79  
recede v. 80  
recess n. 73  
reco-reco n. 74  
record n. 78  
reinforced concrete 73  
remembrance n. 74  
renown n. 76  
renunciation n. 71  
replace v. 73  
reporter n. 75  
resident n. 73  
resignation n. 71  
rest n. 79  
retrocede v. 80  
rewarding adj. 75  
rhinoceros n. 80  
rope n. 72  
rubber n. 72  
running water 73

estrada de ferro  
chocalho  
maracá  
alcance  
roupas feitas  
retroceder  
recuo  
reco-reco  
gravar  
concreto armado  
reminiscência  
renome  
renúncia  
substituir  
cronista  
morador  
renúncia  
restante  
retroceder  
compensador  
rinoceronte  
corda  
borracha  
água encanada

## S

sacred adj. 72  
school age 75  
sect n. 76  
semiarid area in the Northeast 72  
semi-skilled adj. 79  
sensitive adj. 80

sagrado  
idade escolar  
seita  
zona agreste  
semi-especializado  
sensível

"sertanejo" (one who lives in the sertão) adj. 80	sertanejo
set back n. 79	revés
share n. 79	ação
shipyard n. 79	estaleiro
short-story writer 78	contista
show n. 74	espetáculo
sick adj. 76	enfêrmo
sin n. 72	pecado
siren n. 76	sereia
sister of charity n. 75	irmã de caridade
situated adj. 79	localizado
slum dwellings n. 73	favela
somber adj. 76	sombrio
song n. 74	canção
song n. 74	canto
sore n. 72	ferida
spare part n. 79	peça sobressaler te
spend v. 75	despender
spirit or deity (African origin) 76	orixá
spiritualism n. 76	espiritismo
spiritualist n. 76	espírita
state of siege n. 71	estado de sítio
statesman n. 77	estadista
stratify v. 76	estratificar
string (musical) n. 74	corda
suddenly adv. 80	de súbito
sugarcane rum n. 72	aguardente
supplier n. 72	fornecedor
supply n. 73	suprimento
Supreme Court 71	Supremo Tribunal Federal

T

take notice v. 80	aperceber-se
take time v. 73	levar tempo
tambourine n. 74	pandeiro
tax n. 72	impôsto
tax collection agency 80	fisco
teaching n. 76	ensinamento
technician n. 79	técnico
temperament n. 71	índole
textile mill n. 72	teçelagem
thanksgiving n. 76	ação de graças
theme n. 77	tema
the others n. 71	os demais

thunder	n.	76			trovão
tin	n.	79			estanho
to be installed (in office)	v	71	v	71	empossar
total	v.	71			perfazer
treaty	n.	71			tratado
tuition fee	n.	75			anuidade

U

underdeveloped	adj.	71			subdesenvolvido
unify efforts	v.	71			cerrar fileiras
unrefined (sugar)	adj.	72			mascavo
unskilled laborer	n.	79			trabalhador braçal
upper floor		73			andar superior
urgent	adj.	71			premente

V

vendor's cry	n.	74			pregão
voice	n.	74			voz

W

waterproof	v.	72			impermeabilizar
well-being	n.	75			bem-estar
width	n.	72			largura
wind instrument	n.	74			instrumento de sôpro
woe	n.	74			mágoa
wool	n.	79			lã
worship	n.	74			culto
wound	n.	72			ferida
write	v.	75			escrever

Y

youth	n.	75			juventude
-------	----	----	--	--	-----------

Z

zeal	n.	76			zêlo
------	----	----	--	--	------